

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

Vingrinājumi sengrieģu valodā

Sastādītājs D. Zeps

© JD teksta atlase, sakārtojums un vingrinājumu sastādījums:
D.Zeps, 1992

LU TF Seno un moderno valodu katedra
Rīga, 1992

I

1.

<p>πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζη τῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγή σεται.</p>	..... ..... ..... .....
ὁ αἰτῶν λαμβάνει	(tas) lūdzējs/(kas lūdz)
ὁ ζητῶν εὐρίσκει	(tas) meklētājs/(kas meklē)
ἀνοιγῆσεται τῷ κρούοντι	tiks atvērts (tam) klauvētājam/(tam, kas klauvē)
πᾶς ὁ αἰτῶν	ikviens, kas lūdz
.....	ikviens, kas meklē
.....	(viņš) ņem un atrod un tiks atvērts
.... αὐτῷ	viņam
πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν	jo ikviens

2.

<p>ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγ ραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γιν ωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων.</p>	..... ..... ..... .....
ὑμεῖς ἐστε	jūs esat
ἡ ἐπιστολὴ ἐστε	..... (jūs) esat
ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν	.....
ἡ ἐπιστολὴ ἐγγεγραμμένη (ἐστέ)	..... rakstīta (esat)
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν	mūsu sirdīs
ἐγγεγραμμένη ἐν καρδίαις	.....
ἡ ἐπιστολὴ γινωσκομένη (ἐστέ)	..... saprotama (esat)
γινωσκομένη ὑπὸ ἀνθρώπων	cilvēkiem saprotama
ἡ ἐπιστολὴ ἀναγινωσκομένη (ἐστέ)	..... lasāma (esat)
ἀναγινωσκομένη ὑπὸ ἀνθρώπων	cilvēku lasāma
ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων	no visiem cilvēkiem

3.

ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.	..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
ὁ ὄχλος ἔγνω	(tas) pūlis/pulks uzzināja
ὁ ὄχλος τῶν Ἰουδαίων	..... (to) jūdu
ὁ ὄχλος ἐκ τῶν Ἰουδαίων	..... no (tiem) jūdiem
πολὺς ὁ ὄχλος	liels
πολὺς ὁ ὄχλος τῶν Ἰουδαίων	.....
ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος	tad
ἐκεῖ ἐστὶν	šeit (viņš) ir
ἐκεῖ ἦλθον	..... (viņi) atnāca
ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον	.....
ὁ ὄχλος ἔγνω ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν	..... ka
ὁ ὄχλος ἔγνω καὶ ἦλθον ^ς	.....
* Kādā nozīmē subjekti ir atšķirīgi un kādā kopēji?	.....
ἦλθον διὰ τὸν Ἰησοῦν	..... dēļ (tā) Jēzus/Jēzus dēļ
οὐ μόνον διὰ τὸν Ἰησοῦν	ne tikai
οὐ μόνον...ἀλλὰ καί...	ne tikai...bet arī...
ἦλθον ἵνα ἴδωσιν	..... lai ieraudzītu/redzētu
ἵνα ἴδωσιν τὸν Λάζαρον	..... (to) Lācaru
ἦλθον οὐ μόνον διὰ...ἀλλ' ἵνα καί...	..... .....
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν	(viņš) pamodināja no mirušiem
ὁ Λάζαρος ὃν ἤγειρεν	(tas) Lācars, kuŗu

ἵνα ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν	.....
ἤγειρεν τὸν Λάζαρον ἐκ νεκρῶν	
οἱ ἀρχιερεῖς ἐβουλεύσαντο	(tie) augstie-priesteri nolēma/apspriedās
ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν	(viņi) apspriedās lai nokautu/nolēma nokaut
οἱ δὲ ἐβουλεύσαντο	un/bet viņi
ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸν Λάζαρον	.....
(οὐ μόνον Ἰησοῦν ἀλλὰ) καὶ Λάζαρον	.....
πολλοὶ ὑπήγον	daudzi nogāja
ἐβουλεύσαντο ὅτι ὑπήγον	..... jō (seku teikums)
οἱ Ἰουδαῖοι ὑπήγον	(tie) jūdi
πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων	daudz
ὑπήγον δι' (=διὰ) αὐτόν	..... dēļ viņa/viņa dēļ
διὰ τὸν Λάζαρον ὑπήγον	.....
ὑπήγον καὶ ἐπίστευον	..... ticēja/sāka ticēt
ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν	..... uz Jēzu / Jēzum

4.

μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δίκαιαν κρίσιν κρίνετε	..........
κρίνει κατ' ὄψιν	..... pēc izskata
κρίνει τὴν δίκαιαν κρίσιν	..... tiesu
μὴ κρίνετε	.....
τὴν δίκαιαν κρίσιν κρίνετε	.....
μὴ κατ' ὄψιν, ἀλλά... ,

5.

.....	Kuŗš no jums man var uzrādīt kādu grēku? Bet ja es runāju patiesību, kāpēc jūs neticat man?
ἐλέγχετε με περὶ ἁμαρτίας	jūs pārmetat/(varat uzrādīt) man (kādu) grēku
τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει;	kuŗš rājas?
.....	(es) runāju patiesību
διὰ τί`	kādēļ jūs neticat man?
εἰ (δὲ) λέγω τοῦτο, διὰ τί οὐ πιστεύετε; ?

6.

.....	Es esmu augšāmcelšanās un dzīvība.
..... ἡ ἀνάστασις	es esmu augšāmcelšanās
.....	es esmu dzīvība
.....	augšāmcelšanās un dzīvība

7.

.....	Tiešām, teikšana un slava, gudrība un
.....	pateicība, gods, vara un spēks mūsu
.....	Dievam mūžu mūžos. Āmen.
.....	

ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα	teikšana slava
ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία	..... pateicība
ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις	gods spēks/vara
ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς	vara spēks
τῷ θεῷ ἡμῶν	mūsu Dievam
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων	mūžu mūžos/uz mūžu mūžiem
ἀμήν, εὐλογία τῷ θεῷ	patiesi/tiešām Dievam
εὐχαριστία τῷ θεῷ, ἀμήν	..... āmen

8.

ἀδελφοί, ἡ ἐμὴ εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.	.....

εὐδοκία τῆς καρδίας	sirdsvēlēšanās
.....	mana sirdsvēlēšanās/(manas sirds vēlēšanās)
ἡ ἐμὴ εὐδοκία	..... labais prāts
ἡ ἐμὴ δέησις	mana lūgšana/lūgums
ἡ δέησις πρὸς τὸν θεόν	Dieva lūgšana/(lūgšana uz Dieva virzīta)
ἡ δέησις ὑπὲρ αὐτῶν	lūgums par viņiem
ἡ δέησις εἰς σωτηρίαν	..... lai glābtu/ (uz glābšanu)
ἀδελφοί, ἡ ἐμὴ δέησις εἰς σωτηρίαν	brāļi,.....

9.

ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μ ου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν	....................
ὀπίσω μου , ἔμπροσθέν μου	<i>laika nozīmē: aiz</i> , <i>priekšā</i>
πρῶτός μου	<i>secība laikā:</i>
ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος	..... <i>nākošais/kas nāk</i>
ὁ ἐρχόμενος γέγονεν	..... <i>ir tapis</i>
γέγονεν, ὅτι ἦν ...	<i>cēloņa teikums:</i> , <i>bija</i>

10.

οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν	..........
οὐ εἶδομεν	<i>mēs neesam redzējuši/neredzējām</i>
πότε εἶδομεν;	<i>kad</i> ?
οὐδέποτε εἶδομεν	<i>ne mūžam vēl</i>
εἶδομέν ποτε	<i>esam redzējuši kādreiz</i>
οὕτως εἶδομεν	<i>tā</i> <i>(notiekam)</i>

14.

οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρεταὶ οὐχ εὖρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι· τὸ δεσμωτήριον εὖρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὖρομεν.	..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
οἱ παραγενόμενοι ὑπηρεταὶ	atnākušie/(kuři bija ieradušies) kalpi
οἱ ὑπηρεταὶ οὐχ εὖρον	..... neatrada
οὐχ εὖρον αὐτοὺς	.....
ἐν τῇ φυλακῇ	cietumā
οἱ ἐν τῇ φυλακῇ	.....
..... εὕρισκειν	kalpotāji grib atrast viņus cietumā
οἱ δὲ παραγενόμενοι	bet tie pienākušie
οἱ δὲ ὑπηρεταὶ	.....
ἀπήγγειλαν λέγοντες	(viņi) paziņoja sacīdami
ἀναστρέψαντες ἀπήγγειλαν	(viņi) atgriezušies
οἱ	tie, kas bija atgriezušies, paziņoja
οἱ δὲ ἀπήγγειλαν	un viņi
ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν	.....
λέγοντες ὅτι	<i>burtiski</i> : sacīdami, ka <i>Īāda vārdkopa var palikt netulkota. Tā ievada tiešo runu.</i>
εὖρομεν τὸ δεσμωτήριον	mēs atradām (to) cietumu
τὸ δεσμωτήριον κεκλεισμένον ἐστίν	..... ir aizslēgts
τοῦτο κεκλεισμένον εὖρομεν	.....
ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ	pilnīgi droši
.....	cietums ir aizslēgts pilnīgi droši
εὖρομεν τοὺς φύλακας	..... (tos) sargus
εὖρομεν ἐπὶ τῶν θυρῶν	..... pie (tām) durvīm
τοὺς φύλακας ἐστῶτας	sargus stāvošus
.....	mēs atradām (kādus) stāvošus pie durvīm
οὐ εὖρομεν οὐδένα	..... nevienu

οὐδένα εὕρομεν	..... neatradām
οὐ εὕρομεν ἕσω	..... iekšpusē/iekšā
ἀνοίξαντες εὕρομεν	(mēs) atvēruši
ἕσω δὲ εὕρομεν	bet

15.

ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιούσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.	..... ..... .....
..... ποιούσιν	tavi mācekļi dara
..... τοῦτο	(viņi) dara to sabatā
.....	to nedrīkst darīt
..... ;	vai to drīkst darīt sabatā?
.....	(viņi) dara, ko nedrīkts darīt
.....	redzi (viņi) dara

αἱ ἀλύσεις ἐξέπεσαν	(tās) ķēdes nokrita
αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις	.....
καὶ ἐξέπεσαν	.....
ἐξέπεσαν ἐκ τῶν χειρῶν	..... no (viņa) rokām

17.

.....	Nākošā rītā viņš redz Jēzu nākam pie
.....	viņa un saka: Redzi Dieva jērs, kuŗš nes
.....	pasaules grēkus.

τῇ ἐπαύριον	nākošā rītā
.....	(viņš) redz (to) Jēzu un saka
.....	
.....πρὸς.....	Jēzus, kas nāk pie viņa
.....ὁ ἀμνὸς.....	redzi, Dieva jērs/(tas jērs tas Dieva)
αἴρων.....	nesošs grēkus/(to grēku)
.....	(tas) jērs, kas nes
.....	pasaules grēki

18.

.....	Un šī ir Jāņa liecība.
.....	
.....	
.....	šī ir (tā) liecība.
.....	
.....	(tā) Jāņa (tā) liecība
.....	

19.

.....	Bet bija kāds vīrs no farizejiem, Nikodēms vārdā, jūdu valdības vīrs.
ἦν δὲ ἄνθρωπος	.....bija
ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων	kāds no farizejiem
Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ	..... vārds
ἀρχων	valdības vīrs Jūdu

20.

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱε ρουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄ νομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύ θει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγαγῆ ἐπ ὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;	..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
οὐχ οὗτός ἐστιν;	vai viņš nav tas?
οὗτος ὁ πορθήσας	šis nokāvējs/kas ir kāvis, izdeldējis
ὁ πορθήσας τοὺς ἐπικαλουμένους	(viņš) kas nokāvis tos piesaucošos
ἐπικαλούμενοι τὸ ὄνομα	piesaucošie/kuņi piesauc to vārdu
τὸ ὄνομα τοῦτο	šis (goda) vārds
ὁ πορθήσας εἰς <i>lietots ἐν vietā</i> Ἱερουσα λήμ	.....
ὧδε ἐληλύθει	šeit (viņš) ir/bija nācis
ἐληλύθει εἰς τοῦτο	(viņš) ir nācis uz to/tādēļ
εἰς τοῦτο ἵνα ἀγαγῆ	tādēļ, lai (viņš) aizvestu
ἵνα ἀγαγῆ αὐτοὺς	.....
οἱ δεδεμένοι	tie saistītie
ἄγει αὐτοὺς δεδεμένους	.....
ἄγει ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς	..... pie augstajiem priesteriem

21.

οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν.	
δένδρον καρποῦς ποιεῖ	..... nes augļus
δένδρον ἀγαθὸν ἢ σαπρόν	..... vai nederīgs
.....	augļi labi vai nederīgi
..... οὐδὲ	ne labs koks ne slikts
οὐ δύναται ποιεῖν	(viņš) nevar darīt
.....	koks nevar augļus nest
.....	labs koks nes labus augļus
.....	slikts koks nes sliktus augļus
..... δύναται	viņi var nest labus augļus
.....	viņi nevar nest sliktus augļus

22.

.....	Ko tad tu kristī ja neesi Kristus, nedz Ēlija nedz pravietis?
τί οὖν	ko tad tu kristī?
.....	tu neesi Kristus
.....	
οὐδὲ %Ηλίας	nedz Ēlija nedz pravietis
.....	
.....,	ko tad ..., ja tu neesi...
.....	

24.

σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;	..... ..... ..... .....
πιστεύεις εἰς θεόν	.....
σὺ πιστεύεις;	vai ?
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	.....

25.

.....	Tāpēc tie ir Dieva goda krēsla priekšā un kalpo viņam dienām un naktīm viņa namā.
διὰ τοῦτό εἰσι	tādēļ/(dēļ tā)
ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ	.....
ἐνώπιον	(tā) sēdekļa priekšā
λατρεύουσι	(viņi) kalpo viņam
ἡμέρας καὶ νυκτός	..... nakti
ὁ ναὸς αὐτοῦ	.....
.....	viņa namā
.....	viņi ir viņa namā un kalpo
.....	mēs esam Dieva priekšā naktīm un dienām

26.

.....	Mans laiks vēl nav nācis, turpretī jūsu laiks vienmēr ir klāt.
.....	mans laiks/tas laiks tas mans
.....	tas brīdis vēl nav klāt
..... ὁ ὑμέτερος	..... laiks
πάντοτε .....	..... ir gatavs
ὁ (μὲν) πάρεστιν...ὁ δέ ἐστιν ἐτοιμός ς	.....

27.

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστι ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.	..... ..... .....
.....	mana mācība
.....	tā nav mana
ἡ διδαχὴ τοῦ πέμψαντος	..... , kas sūtīja
ὁ πέμψας με	tas, kurš ir
οὐκ ἐμὴ ἀλλὰ τινος	..... kāda (cita)

28.

.....	Tu Kungs, mūsu Dievs, Tu esi cienīgs saņemt slavu, godu un varu, jo Tu esi radījis visas lietas.
ἄξιος	tu esi cienīgs
ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν	.....
..... λαβεῖν τὴν δόξαν	būt cienīgs ņemt slavu
λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν	ņemt
λαβεῖν τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν	..... varu
..... ἐκτίσας τὰ πάντα	<u>tu</u> esi radījis visu
..... , ὅτι ἐκτίσας	tu esi cienīgs, jo tu esi radījis

29.

σύνδουλος σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου.	..... ..... ..... .....
δοῦλος σου εἰμι	.....
σύνδουλος σου	biedrs/kalps līdzās/tāds pats kalps kā tu
οἱ ἀδελφοί σου	.....
δοῦλος τῶν ἀδελφῶν σου	.....
σύνδουλος τῶν ἀδελφῶν σου	.....
.....	tu un tavi brāļi

30.

ἢ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.	..... ..... .....
τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας	pravietošanas gars
.....	pravieša gars
.....	Jēzus liecība
.....	(tā) liecība ir gars
.....	Jēzus pravietošana
ὁ γὰρ Ἰησοῦς προφήτης ἐστίν	jō

31.

τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;
------------------------------------	----------------

τίς ἐστι ὁ υἱός;	kuŗš ir tas dēls?
ὁ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει	..... audzina / pārmāca
ὁ πατήρ παιδεύει τὸν υἱόν	tēvs
.....	kuŗš tēvs neapmāca (savu) dēlu?
τίς γὰρ ἐστιν;	.....

III**32.**

ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
---	--

οἱ μαθηταὶ ἐμνήσθησαν	..... atcerējās
.....	viņa mācekļi
.....	viņš mēdza runāt tādas (lietas)
ἐπίστευσαν	sāka ticēt rakstiem un (tiem) vārdiem
.....	
ἐγείρειν ἐκ νεκρῶν	pamodināt no mirušajiem
ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν	viņš ir pamodināts no mirušajiem
ὁ λόγος ὃν εἶπεν Ἰησοῦς	..... sacīja
ὅτε οὖν ἠγέρθη, ἐμνήσθησαν	..... nu, (tad)

ἐμνήθησαν ὅτι ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν
--------------------------------------	----------------

33.

ὅπου γάρ ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
---	-------------------------

.....	tava manta
ἐκεῖ, ὅπου ἐστίν	tur, kur (tas) ir
..... ἔσται	tur (tas) arī būs
.....	tava sirds
ὅπου ὁ θησαυρός, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία; , ?
..... ,	kur ir, tur būs
..... ,	jo, kur ir, tur arī būs
.....	

34.

ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	.....
οὐ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσι	.....
ν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ	.....
ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά·	.....
οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;	.....
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	debesu putni/putni debesīs
ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ	ieskatieties putnos/skatieties putnus
τὰ πετεινὰ οὐ σπεύρουσι	.....
τὰ πετεινὰ οὐ θερίζουσι	.....
οὐ συνάγουσι εἰς τὰς ἀποθήκας	..... nesavāc šķūņos
ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος	Tēvs debesīs/(mītošs)
ὁ πατὴρ ὑμῶν	.....
ὁ πατὴρ τρέφει αὐτά	..... baro
.....	Tēvs baro putnus debesīs
.....
οὐδὲ οὐδὲ θερίζουσι	nedz viņi sēj, nedz viņi plauj
ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν	..... atšķīraties no
μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε	vairāk
οὐ μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;	vai ne
.....
..... ?

35.

ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ συνάπεως, ὃν λαβ	.....
ῶν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτ	.....
οῦ, καὶ ἠΰξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δέν	.....
δρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κα	.....
τεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.	.....
.....
.....	..... Luk
.....	13,19
.....	(tā) ir līdzīga
..... συνάπεως	sinepju sēkliņa
..... ἔβαλεν	(kāds) cilvēks iemeta
.....	(viņš) iemeta sinepju sēkliņu
.....
λαβῶν	ņēmis (viņš) iemeta

..... .....	.....	.....	.....	η̄emis sēkliu ^{masc} (viņš) iemeta
..... ..	.....	,	.....	sēkliņa, kuŗu (viņš) iemeta
..... ..	.....	.....	.....	(viņš) iesēja/iemeta savā dārzā
..... ΕΝ	.....	.....	η̄ξησ	sinepju sēkliņa uzauga
..... ΝΕΤΟ	.....	.....	έγέ	sinepju sēkliņa tapa par koku
..... ..	.....	.....	.....	debesu putni/putni debesīs
..... ΝΩΣΕΝ	.....	.....	κατεσκή	putni iemitinājās/ligzdoja
..... ..	.....	.....	.....	(tie/putni) iemitinājās zaros
..... ..	.....	.....	.....	koka zari
..... .....	.....	.....	.....	koka zaros
..... .. ..	.....	.....	.....	sēkliņa izauga un tapa par koku
..... .....	.....	.....	.....	koks, kuŗa* zaros iemitinājās (putni)
..... .....	.....	.....	.....	koks, par kuŗu tapa sēkliņa
				* ΕΝ ΟΙΣ ΚΛΑΔΟΙΣ, ΕΝ ΚΛΑΔΟΙΣ ΟΥ

36.

πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐ	.....
πότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.	.....

	.....Genesis 2,6

πηγὴ ἀνέβαινεν	avots uzkāpa/migla cēlās
.....	migla no zemes cēlās
.....	migla cēlās un dzirdīja
..	viss zemes vaigs/zemes vīrsa
.....	
πηγὴ ποτίζει τὴν γῆν	migla/avots

37.

καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν	.....
ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τ	.....
ὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πι	.....
στεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.	.....

	.....Joh 3,14-15

καὶ Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν	..... pacēla čūsku
.....	tuksnesī
ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱόν	..... tikt paceltam dēlam
καθὼς ... οὕτως ...	(itin) kā ... tāpat (arī) ...
ἵνα πᾶς ἔχη	lai katram būtu/piederētu
ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ	(tas), kas tic
ἔχω ζωὴν αἰώνιον	.....

41.

καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου.Act 4,29
--	--

καὶ τὰ νῦν	un tagad/(kas attiecas uz tagad notiekošo)
κύριε, ἔπιδε	..... , uzlūko
αἱ ἀπειλαὶ αὐτῶν (αὐτῶν= %Ἡρώδου καὶ Ποντίου Πιλάτου)	viņu/(no viņiem izejošie) draudi
ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς	.....
δὸς λαλεῖν	dod (spēju) runāt
μετὰ παρρησίας = (ἐν) παρρησίᾳ	atklāti/droši/(ar atvērtu sirdi un lielā drošumā)
λαλεῖν μετὰ παρρησίας	.....
μετὰ παρρησίας πάσης	ar pilnu drosmi
θέλουσι λαλεῖν τὸν λόγον σου	..........
κύριε, ἔπιδε καὶ δός ,

42.

ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἢν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.Joh 5,32
---	---

ὁ μαρτυρῶν	tas, kas liecina
ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν	.....
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ	(viņš).....
οἶδα ὅτι ἐστίν	es zinu, (tas)
ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία	patiesa
.....	liecība, kuŗu viņš liecina

43.

καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰ ώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
--	----------------------------------

καὶ οἶδα ὅτι ἐστίν	.....
.....	viņa bauslis
.....	mūžīgā dzīvība
ἃ οὖν	tāpēc (viss) ko es runāju
.....	tā (es) runāju
ὁ πατήρ εἶρηκέν μοι	(mans) tēvs ir sacījis
καθὼς...,οὕτως...	kā...,tā...

44.

.....	Ja nu es, jūsu kungs un mācītājs, esmu
.....	jūsu kājas mazgājis, arī jums pienākas
.....	citam cita kājas mazgāt.
.....

..... νίπτω τοὺς πόδας	<u>es</u> mazgāju jūsu kājas
..... οὖν ἐνίψα	ja nu esmu mazgājis
.....	(jūsu) kungs un mācītājs/skolotājs
ὀφείλετε	jums ir jāmazgā/(jūs esat parādā mazgāt)
.....	arī jūs esat parādā
ἀλλήλων	citam cita kājas mazgāt

45.

.....	Redz tavi mācekļi dara, ko nedrīkst darīt sabatā.
ἰδοὺ ποιούσιν	..... dara
.....	tavi mācekļi dara
..... ἔξεστιν ποιεῖν	viņi dara, ko nedrīkst darīt
..... ἐν σαββάτῳ	to viņi dara

46.

.....	Sabats ir celts cilvēka dēļ un ne cilvēks sabata dēļ. Tā nu cilvēka Dēls ir kungs arī pār sabatu.
τὸ σάββατον ἐγένετο	..... ir radies
ἐγένετο τὸν	ir radies cilvēka dēļ
.....	cilvēks ir radies
.....	(viņš) nav radies sabata dēļ
.....	ir radies un nav radies
ὥστε	tā nu (<i>seku teikums</i>) (tas) ir
..... καὶ	(viņš) ir arī kungs
.....	kungs pār sabatu/sabata kungs
.....	cilvēka dēls

47.

<p>ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ σ υγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλεί ᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ δι ὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυ ρίαν Ἰησοῦ.</p>	..... ..... ..... ..... ..... .....
..... , , ,	es, Jānis, brālis, dalībnieks
.....	jūsu brālis un līdzdalībnieks
.....	līdzdalībnieks bēdās/ciešanās
.....	līdzdalībnieks jūsu/(ar jums) valstībā
.....	līdzdalībnieks jūsu gaidās uz Jēzu
.....
ἡ ἡ καλουμένη Πάτμος	sala saukta Patmos
ἐγενόμην	(es) nokļuvu (tai) salā
.....	Dieva vārda dēļ
.....	(es) nokļuvu vārda dēļ
.....	Jēzus liecības dēļ
.....	Dieva vārds un Jēzus liecība
.....

48.

.....	un viņa balss kā dziļu ūdeņu balss
.....
.....	un viņa balss
πολλὰ ὕδατα	dziļi/lieli ūdeņi
φωνὴ τῶν ὑδάτων πολλῶν	..... balss
..... των	kā dziļu ūdeņu balss

49.

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι συ ἄνθρωπος ὢς ὧν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.	..... ..... ..... ..... .....
ἀπεκρίθησαν	atbildēja viņam jūdi
λιθάζομεν περί τινος ἔργου	..... kādu
λιθάζομεν περί βλασφημίας	..... Dieva zaimošānu
.....	ne labie darbi, bet Dieva zaimošāna
.....	..... būdams
σὺ ἄνθρωπος ὢς ποιεῖς σεαυτὸν θεόν	..... sevi
λιθάζομεν περί τινος καὶ ὃ ποιεῖς;	..... .....

50.

.....	Ne pavisam to, ko gribu, es daru, bet ko ienīstu, to es daru
ποιῶ ἀγαθόν,	es daru, ko es gribu
πράσσω ^ε .....	..... sliktu, ko es negribu
οὐ γὰρ ποιῶ τοῦτο, ἀλλὰ πράσσω το ῦτο	..........
.....	es gribu un daru
μισῶ	es bet (tomēr) daru
^ε πράσσειν <i>apzīmē darbību, ko cilvēks mēdz darīt, gan sliktu gan labu, kurpretī ποιεῖν darīt ko noderīgu, mērķtiecīgu.</i>	

51.

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει.
--	----------------------------------

οὐδεὶς ζῆ	neviens (ne)-dzīvo
..... ἑαυτῷ	(viņš) nedzīvo sev - pašam
.....	(viņš) nemirst sev - pašam
οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν	neviens (pats*) no mums
.....	(viņš) dzīvo un mirst
	* ου γαρ <i>pastiprināts noliegums</i>

52.

.....	Bet Jēzus bija runājis par viņa nāvi.
.....	
.....	

εἰρήκει δέ	Jēzus bija runājis
.....	viņš runā par
..... θάνατος	viņa nāve
..... ..	viņš runā par viņa nāvi
.....	

53.

.....	Tāpēc Tēvs mani mīl, ka es atdošu savu
.....	dzīvību, lai es to atkal atgūtu.
.....	

ὁ πατήρ ἀγαπᾷ	Tēvs mani mīl
τίθημι τὴν ψυχὴν	es lieku/atdošu savu/manu
ἵνα πάλιν λαβῶ	lai atkal/atpakaļ saņemtu/atgūtu
λαμβάνω αὐτήν	.....
διὰ τοῦτο	tādēļ/(dēļ tā) (viņš) mīl
.....	tādēļ (viņš) mīl, ka es atdošu
.....	

54.

εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα	.....
νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα	.....
ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.	.....

.....	Kristus (ir) jūsos
τὸ σῶμα	miesa (ir) mirusi
τὸ πνεῦμα	gars (ir) dzīvs/dzīvība
.....	miris grēka dēļ
.....	dzīvs/dzīvība taisnības dēļ
.....	miesa mirusi, bet gars (ir) dzīvs
.....	bet ja Kristus (ir) jūsos

55.

οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος τῷ	.....
ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.	.....

ἄρχοντές εἰσιν	valdnieki
φόβος εἰσίν	..... bīstami/lai bītos, bijāšanai
οὐ φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ	..... darbam
φόβος τῷ κακῷ ἔργῳ	.....
οὐ τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ	.....

56.

.....	Nekādi nav citas varas kā vien no Dieva
.....
.....
ἐξουσία εἰ μή	(cita) vara kā vien
..... γὰρ	nav taču/nekādi nav (<i>pastiprināts noliegums</i>)
..... ὑπὸς	vara no/zem Dieva

57.

ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέ	.....
μψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς *	.....
Εφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέρ	.....
γαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρ	.....
δεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λ	.....
αοδίκειαν.	.....
.....
.....	(tu) redzi un (tu) sūti
.....	ko redzi (to tu) sūti
.....	raksti un sūti (<i>imperatīvs</i>)
γράψον καὶ πέμψον	(pie)raksti un (aiz)sūti
.....	raksti grāmatā
.....	sūti tām septiņām draudzēm
πέμπε τῇ ἐκκλησίᾳ εἰς *Εφεσον	sūti draudzei, kuŗa ir Efesā/uz Efesu
.....	sūti draudzei Smirnā
.....	sūti draudzei Pergamā
.....	sūti draudzei Τιατῖρᾳ
.....	sūti draudzei Sardos
.....	sūti draudzei Filadelfijā
.....	sūti draudzei Laodiķejā
.....

58.

τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.	..... ..... ..... ..... ..... .....
ὁ μισθὸς λογίζεται	alga tiek piešķirta/rēķināta
λογίζεται κατὰ χάριν	to piešķir pēc žēlastības
λογίζεται κατὰ ὀφείλημα	..... pēc nopelna/tā kas pienākas
τῷ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς λογίζεται οὐ κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα	...............
τῷ μὴ ἐργαζομένῳ μισθὸς οὐ λογίζεται	..........
πιστεύει ἐπὶ τὸν θεόν	..... uz
δικαιοῖ τὸν ἀσεβῆ	viņš taisno bezdievīgo
τῷ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι	(tam) ticošajam
ὁ πιστεύων ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα	(tas) kuŗš tic/ticošs uz to, kas taisno
ἡ πίστις λογίζεται	ticība
ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην	..... taisnošanai/(uz taisnību)
λογίζεται εἰς δικαιοσύνην	.....
τῷ δὲ ἐργαζομένῳ...τῷ δὲ πιστεύοντι	bet kam ir darbi...bet kas tic
ὁ δὲ οὐκ ἐργάζεται...ὁ δὲ πιστεύει...	bet un

59.

ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπο υσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ν ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
--	----------------------------------

ἀποβαίνουσι εἰς τὴν γῆν	viņi izkāpj krastā
ἀνθρακιὰ κειμένη	ugunskurs/(ogles) degošs/(kas atrodas)
ὀψάριον ἐπικείμενον	zivs (kas atrodas) virs (uguns)
ὀψάριον καὶ ἄρτος	.....
ὡς οὖν ἀπέβησαν (ἀπὸ τοῦ πλοίου)	..... izkāpa (krastā) (.....)

60.

ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. S.
---	-------------------------

οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.	.....
ἀσπάζεσθαι <i>acu.cum</i>	.....
<i>inf</i> ὑμᾶς τοὺς ἀπὸ τῆς Ἰταλίας	.....
οἱ ἀσπαζόμενοι ^{dep} ἀπὸ τῆς Ἰταλίας	.....
ἀσπάζονται οἱ ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης	.....
.....	jūs sveicinājat itāliešus
.....	Vai jūs esat tie, kas sveicina itāliešus?
.....

61.

καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ αἰ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
---	---

ὁ οὐρανὸς ὁ ἠνεωγμένος	atvērtas
εἶδον	es ieraudzīju debesis
ἵππος λευκός	(kāds) balts zirgs
ὁ καθήμενος	(tas) kušs sēž / sēdošs
.....	(tas) sēdošs baltā zirgā
καλεῖται (= ἔεται) πιστός	.....

ὁ καλούμενος πιστός	.....
πιστός καὶ ἀληθινός	.....
κάθηται ἐπ’ αὐτόν	.....
κρίνει ἐν δικαιοσύνη	..... taisnīgumā / taisnīgi
πολεμεῖ ἐν δικαιοσύνη	..... kaŗo
ὁ καθήμενος ἐπὶ ἵππον πολεμεῖ	.....
καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός	.....

62.

μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμο υ τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.	..... ..... ..... .....
οἱ κεκλημένοι	tie kas ir aicināti/saaicināti
ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου	.....
τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου	kāzu mielasts
μακάριον τὸ ἀρνίον	.....
.....	kāzu viesi
οἱ εἰς δεῖπνον κεκλημένοι	.....
οἱ ὑπὸ ἀρνίου κεκλημένοι	.....
.....	svētīgi ir tā mielasta viesi
.....	

63.

.....	Katrs koks, kas nenes labus augļus, top nocirsts un iemests ugunī.
δένδρον ἐκκόπτεται	.....
μὴ ποιοῦν καρπὸν	nenesošs augļus
..... ἐκβάλλεται	koks
..... εἰς πῦρ	tas tiek izmests/iemests ugunī
οὐ πᾶν καλὸν	ne katrs koks nes labus augļus
.....	
πᾶν ποιοῦν	katrs koks, kas nes labus augļus
....	
.....	tas top nocirsts un iemests

64.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· τυφλοὶ ἀνὰ βλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·	..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
.....	Jēzus sacīja viņiem
ἀποκριθεὶς	atbildējis Jēzus sacīja
πορευθέντες ἀπαγγείλατε	noeita un sakait/nogājuši paziņojiet
.....	ziņojiet Jānim ko redzat un dzirdat
.....	aklie redz (no jauna)
.....	tizlie iet/staigā
.....	spitālīgie top šķīstīti
.....	nabagiem sludina prieka vēsti
.....	(viņi) atgūst redzi un staigā un top šķīstīti
.....	(viņi) top šķīstīti un saņem prieka vēsti
.....	un atbildējis viņš sacīja

65.

67.

μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος·
--	---

ἕκαστος ὑμῶν, μετανοήσατε	..... , nožēlojiet grēkus/atgriezieties
ἕκαστος βαπτισθήτω	..... lai top kristīts
ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ	Jēzus Kristus vārdā
ἄφεσις τῶν ἁμαρτιῶν	..... atlaišana
βαπτισθήτω ^{pass} εἰς ἄφεσιν	..... uz atlaišanu / atlaišanai / lai (notiktu) atlaišana
.....	jūsu grēki
λήμψεσθε τὴν δωρεὰν	(jūs) saņemsit dāvinājumu
ἢ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Svētā Gara
.....	nožēlojiet un (jūs) saņemsit

68.

ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
--	---

..... ἕξ	sešas dienas ir jāstrādā
.....	(tās) dienas, kuņās ir jāstrādā
.....	tajās ir jāstrādā
.....	tās (ir), kuņās viņi strādā

..... **	..... .....	.....	sešās dienās nākuši
..... ..... **	..... .....	.....	sešas dienas ir, kuŗās (esat) nākuši
..... **	..... .....	.....	ārstējieties sešās dienās
..... ..... **	..... .....	.....	sešas dienas ir kuŗās ārstējieties
..... ..... **	..... .....	.....	neārstējieties sabata dienā
..... ..... .....	..... .....	.....	sešās dienās un ne sabata dienā
..... .....	.....	οὐν	tad nu tajās ārstējieties
..... μὴ οὐν	.....	.....	tad nu ne sabata dienā ārsējieties

69.

ὕποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βόυν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγῶν ποτίζει;	..... ..... ..... ..... .....
ἕκαστος οὐ λύει καὶ ποτίζει;	vai ne katrs atraisa un dzirdī
.....	katrs no jums atraisa un dzirdī
καὶ ..	arī sabatā (viņš) raisa un dzirdī
.....	katrs raisa (savu) vērsi un dzirdī
.....	katrs no jums dzirdī (savu) vērsi
.....	(viņš) dzirdī savu vērsi un ēzeli
.....	(viņš) raisa ēzeli no siles
..... ἀπαγαγῶν ..	katrs novedis (savu) ēzeli dzirdī
.....	(jūs) liekuļi, katrs no jums...

70.

ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.	..... .....
φῶς ^{φωτός} φωτίζει πάντα ἄνθρωπον	gaisma ikvienu
τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν	.....
ἦν (τοῦτο), ὃ φωτίζει	..... bija
ἔρχομαι εἰς τὸν κόσμον	.....

ἄνθρωπος ἐρχόμενος εἰς τινὰ τόπον | kādā vietā

71.

ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ.	..... ..... ..... .....
ὁ κλέπτης ἔρχεται	.....
..... ἵνα κλέψῃ	viņš nāk, lai zagtu
..... ἀπολέσῃ	viņš nāk lai pazudinātu
κλέπτει καὶ θύει	.....
οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα ἀπολέσῃ	..... (citādi) kā vienīgi
.....	viņš nenāk (citādi) kā vienīgi lai zagtu

72.

.....	Tu esi Dieva dēls, kam jānāk pasaulē.
.....	tu esi Dieva dēls
.....	Dieva dēls nāk/nāks/(viņam ir jānāk*)
..... εἰς	viņš nāk šai pasaulē
.....	tas, kas nāk/kam jānāk
ὁ ὁ	(tas) dēls, kuŗš nāks
	* <i>neizbēgamā nākotnē</i>

73.

.....	Jēzus viņam saka: "Es esmu ceļš, patiesība un dzīvība; neviens netiek pie Tēva kā vien caur mani."
.....	Jēzus saka viņam
.....	ceļš, patiesība un dzīvība
.....	<u>es</u> esmu ceļš
οὐδεις	neviens nenāk
..... πρὸς πατέρα	(viņš) nāk pie tēva
.....	(viņš) nāk caur mani
οὐδεις... εἰ μή...	.....

74.

ἀποκαλύπτεται γὰρ ὄργη θεοῦ ἀπὸ οὐ ρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικί αν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀ δικία κατεχόντων.	..... ..... ..... ..... ..... .....
θεὸς ἀποκαλύπτει ὄργην	.....
..... γὰρ	jo dusmas tiek atklātas
.....	Dieva dusmas no debesīm
πᾶσα ἀσέβεια καὶ ἀδικία	ikviena bezdievība
.....	cilvēku bezdievība
..... κατέχουσι	cilvēki patiesību apslāpē/tur zemu
ἀδικία τῶν κατεχόντων	(to) kuņi apslāpē patiesību
.....	viņi apslāpē netaisnībā

75.

Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμε ἰς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐ ν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.	..... ..... ..... ..... .....
ὁ παθὼν σαρκὶ <i>D.modi</i>	(tas) kuŗš ir cietis/cietējs miesā
τὴν ἔννοιαν Χριστοῦ ὀπλιζόμεθα <i>med</i>	apbruņojamies ar prātu/ <i>medijs</i> <i>izsaka: mēs apbruņojam savā rīcībā</i>
ἡ αὐτὴ ἔννοια ἣν ἔχει ὁ Χριστός	..........
Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμᾶς δεῖ ὀπλιζεσθαι <i>med</i>	kad nu ir cietis
τὴν ἔννοιαν Χριστοῦ ὀπλίσασθε	ņemiet savā apbruņojumā
πέπαυται ἁμαρτίας	viņš ir mitējies no grēka
τὸν ἐπίλοιπον χρόνον βιώσαι <i>υφ</i>	dzīvot atlikušo dzīvi
βιώσαι ἁμαρτίας ἀνθρώπων	dzīvot
βιώσαι θελήματι θεοῦ	..........
οὐ ἁμαρτίας ἀλλὰ θεῷ	.....
οὐκέτι βιοῦμεν ταῖς ἁμαρτίαις	nedzīvojam
εἰς τὸ θεῷ βιώσαι	..........
.....	lai nekad vairs nedzīvotu grēkam
.....	lai dzīvotu Dieva gribai
.....	lai dzīvotu atlikušo dzīves daļu
.....	

V

76.

καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.	.....
καὶ ἦν ... καὶ ἀνέβη	.....uzgāja
τὸ πάσχα ἦν ἐγγὺς	Passā svētki.....
τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων	.....
ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα	.....
καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη	.....

77.

καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.	.....
γογγυσμὸς πολὺς	valodas/(murdoņa) daudzas
.....	valodas par viņu
.....	valodas tautā
.....	valodas bija lielas
οἱ μὲν ἔλεγον, ἄλλοι δὲ ἔλεγον	.....
ἀγαθός ἐστιν..., οὐ	.....

78.

ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.	.....
ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι	.....
Ἴδε ἐφίλει imperf.	.....
πῶς ἐφίλει αὐτόν	.....

79.

.....	Bet Jēzus mīlēja Martu, viņas māsu un Lācaru.
.....
.....
ἠγάπα δὲ	Jēzus

..... τὴν Μάρθαν	(viņš) mīlēja Martu
..... τὸν Λάζαρον	(viņš) mīlēja Lācaru
.....	Marta un viņas māsa un Lācars
.....	

80.

διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.	..... ..... ..... ..... .....
διὰ τοῦτο ἐζήτουν <i>imperf.</i>	..... viņi meklēja
..... ἀποκτείνειν αι	jūdi meklēja nokaut
μᾶλλον	vēl vairāk (viņi) meklēja
ἀποκτείνειν αὐτόν	.....
ἔλυεν τὸ σάββατον	neievēroja/(atbrīvojās no saistības)
ἴδιος	paša/(savējais) tēvs
ἔλεγον πατέρα ἴδιον τὸν θεόν (εἶναι)	..... ..... (esam)
ποιεῖ ἑαυτὸν ἴσον τῷ θεῷ	viņš tāpatīgu/tagad identisku
οὐ μόνον...ἀλλὰ καὶ... οὖν <i>paliek netulkots</i>	.....

VI

81.

.....	Bet arī Jānis kristīja Aionā netālu no Salimas, jo tur bija daudz ūdens; un ļaudis gāja un likās kristīties.
.....	bet bija arī Jānis
ἦν βαπτίζων Αἰνῶν τοῦ Σαλείμ	viņš kristīja Aionā netālu no Salimas
πολλὰ ὕδατα	dziļi ūdeņi/daudz ūdens šeit
.....	(ļaudis) gāja/ieradās
.....	(viņi) likās ^{imp.pass} kristīties
ἦν δὲ..ὅτι ἦν...καὶ...καὶ...	.....

82.

καὶ πρῶτὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον καὶ κεῖ προσήχεται.	..... ..... ..... .....
.....	(viņš) izgāja un aizgāja
..... ἀναστὰς	un piecēlies izgāja
.....	un piecēlies aizgāja
πρῶτὶ λίαν ἐξῆλθεν	agri ļoti (viņš) izgāja
ἔννυχα ἀπῆλθεν	naktij (esot)
προσεύχεται ἐν ἐρήμῳ τόπῳ	..... (kādā) vientuļā/(tuksnesīgā, bez cilvēkiem) vietā
.....	(viņš) aizgāja uz vientuļu vietu
καὶ κεῖ (= καὶ ἐκεῖ)	un tur (viņš) lūdza Dievu

83.

ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.	..... ..... ..... ..... .....
ὁ ἐξελθὼν	tas, kuŗš bija izgājis
ἐξελθὼν ἤρξατο	izgājis (viņš) sāka
ὁ δὲ ἤρξατο	bet viņš iesāka
ἀρχεται πολλὰ κηρύσσειν	..... daudz sludināt
ἀρχεται διαφημίζειν τοῦτο	..... izpaust/(darīt zināmu, stāstot visapkārt) to
διαφημίζει τὸν λόγον	..... to lietu
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτόν	sekas κηρυσσειν και διαφημιζειν: tā kā viņš nevarēja / (viņam nevarēt)
φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν	atklāti pilsētā ieiet
ἔξω τῆς πόλεως ἦν	ārpus pilsētas
ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν	.....
ἤρχοντο πάντοθεν	..... no malu malām/(no visurienes)
ἤρχοντο πρὸς αὐτόν	.....

τοῦτο ἦν διάκρισις τῷ λαῷ	..... izšķirošais/tagad kritērijs
διάκρισις πνευμάτων	garu izšķīrējs/kas atšķir (ko no kā) gara lietās
ἦν χάρισμα διάκρισις τῷ λαῷ	..... (dievišķā) dāvana/harisma
διάκρισις ἀφ' οὗ ἐκρίνετο πασσο	izšķirošais no kā parasti <i>no imperfekta</i> tika atšķirts
ἐκρίνετο ὁ ἀληθῆς προφήτης	..... paties s
ἐκρίνετο ὁ ψευδώνυμος	..... ..... viltvārdis
οὕτω καὶ νῦν πολλοὶ ἠθέλησαν	tāpat daudzi iegribēja
ἠθέλησαν γράψαι	viņi ir iegribējuši (pie)rakstīt
ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ	jaunās derības (laikā)
πολλοὶ ἠθέλησαν εὐαγγέλια γράψαι	.....
οἱ δόκιμοι τραπεζίται	pieredzējušie naudas mijēji (kuži neīstu naudu nepieņem)
ἐνέκριναν οὐ πάντα	(viņi) neatšķīra (kā derīgus) visus
τινὰ τῶν εὐαγγελίων	kādi
ἐξελέξαντο δεπ τινὰ αὐτῶν	(viņi) izraudzījās
οὐ πάντα ἀλλὰ τινα	.....
πολλοὶ ἠθέλησαν ἀλλ' οὐ πάντα ἐνέκριναν	.....
τινὲς μὲν ψευδώνυμοι	.....
τινὲς δὲ προφήται	.....
ὁ τε προφήτης καὶ ὁ ψευδοπροφήτης	gan gan
ὥσπερ πάλαι οὕτω νῦν	.....

86.

ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.	..... ..... ..... .....
ἐκδέχεται τὴν πόλιν	viņš gaida (tādu) pilsētu
πόλις	pilsētai ir (tādi) pamati
..... ἔχουσα	pilsēta kuņai ir pamati
τεχνίτης ταύτης τῆς πόλεως	..... meistars/veidotājs
πόλις ἧς τεχνίτης ὁ θεός	.....
.....
τεχνίτης τῶν θεμελίων ὁ θεός	.....
τεχνίτης καὶ δημιουργός	..... radītājs / cēlājs

87.

τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.	..... ..... ..... ..... ..... .....
ἡ κτίσις ὑπετάγη ^{pass} τῇ ματαιότητι	radība ir pakļauta iznīcībai/nebūtībai
ἡ κτίσις οὐχ ἐκούσα (ἐστίν)	..... ir negribīga
ἡ κτίσις ὑπετάγη διὰ τὸν ὑποτάξαντα	.....pēc pakļāvēja gribas
ἐφ' ἐλπίδι = ἐπ' ἐλπίδι	cerībā
αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ^{fut}	..... tiks atbrīvota
ἡ δουλεία φθορᾶς	iznīcības
ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας	.....
.....	Dieva bērnu godība
εἰς ἐλευθερίαν τῆς δόξης	lai iegūtu apskaidrību un brīvību/(uz apskaidrības brīvību)
ἐλευθερωθήσεται εἰς ἐλευθερίαν	tā tiks atbrīvota, lai iegūtu brīvību
τῇ γὰρ ματαιότητι	jo/(tik) tiešām
ἐπ' ἐλπίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ ...	..... arī

88.

λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.	..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
λογίζομαι οὐκ ἄξιον τοῦτο (εἶναι)	es nedomāju
τὸ νῦν καιρός	.....
τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ	..... ciešanas
τὰ παθήματα οὐκ ἄξιά ἐστίν	.....
οὐκ ἄξια πρὸς τὴν δόξαν	..... salīdzinot ar (to)
ἡ μέλλουσα δόξα	nākamības
δεῖ αὐτὴν ἀποκαλυφθῆναι ^{inf}	tai ir jāatklājas/jāatspīd
οὐκ ἄξια πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν	..........
μέλλει ἀποκαλυφθῆναι	(tā) atklāsies/atspīdēs
ἡ μέλλουσα ἀποκαλυφθῆναι δόξα	(tā) godība kuŗa atspīdēs/nākamības godība
ἡ δόξα ἡ ἀποκαλύπτεται εἰς ^{datīva vietā} ἡμᾶς	..........
λογίζομαι γὰρ ^{var netulkot} ὅτι...	.....

89.

ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθύνοντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.	..... ..... ..... ..... ..... .....
γογγυσμὸς ἐγένετο	kurnēšana radās
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐγένετο	tas notika (kad ja seko palīgteikums, bet var sekot arī divdabja teiciens)
πληθύνουσι οἱ μαθηταί	pieaug mācekļu skaits
πληθυνόντων τῶν μαθητῶν	mācekļu skaitam pieaugot/kad pieauga mācekļu skaits
Ἑλληνισταὶ† ἐγόγγυζον	..... sāka kurnēt
ἐγόγγυζον πρὸς τοὺς Ἑβραίους†	.....
γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν	grieķu/(no grieķiem izejoša)
.....	kurnēšana (virzīta) pret ebrējiem
.....
οἱ Ἑβραῖοι παρεθεωροῦσι	..... neievēro/(skatās gažām)
αἱ χῆραι παρεθεωροῦνται	atraitnes netiek ievērotas
.....	grieķu atraitnes
.....
παρεθεωροῦντό τινες ὑπὸ τινων	kādas no kādiem
παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ ἢ διακονία ἢ καθημερινή	ikdienas
.....	viņi kurn, ka viņu atraitnes neievēro
.....
* var palikt netulkots	† vairāk iespējams, ka gan Ἑλληνισταὶ gan Ἑβραῖοι ir ebrēji, bet tikai dažādās valodās, proti, grieķu un aramiešu [vai senebreju], runājoši.

90.

ὁ δὲ ἔραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐνθυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.	..... ..... ..... .....
ὁ θεὸς ἔραυνᾷ τὰς καρδίας	..... izpēta
ὁ τὰς καρδίας ἔραυνῶν	siržu pētnieks/(izpēta sirdis)
τί τὸ φρόνημα;	kāda ir tieksme/prāts?
τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος	.....
οἶδεν τί τὸ φρόνημα	(viņš) zina
θεὸς ἐνθυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων	..... nāk palīgā/(iestājas par)
κατὰ θεὸν ἐνθυγχάνει	dievišķā veidā/(kā Dievam pienākas) viņš palīdz
ὁ δὲ θεὸς οἶδεν τὰς καρδίας ἡμῶν	bet pazīst

91.

ὕμεις δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.	..... ..... ..... ..... .....
.....	ne miesā, bet garā
.....	jūs neesat miesā
.....	bet jūs esat
.....	tik tiešām kā (viņš) mīt
.....	Dieva gars mīt
.....	tas mīt jūsos
οὐκ ἔχει τις	kāds ir bez/kādam nav
εἰ δέ τις ἔχει	bet ja kāda ir
.....	viņš nepieder viņam/viņš nav viņa

.....	pestīšana caur ticību
ἡ πίστις φρουρεῖ ὑμᾶς	ticība sargā
ἡ δύναμις φρουρεῖ	spēks
φρουρούμενοι ἐν δυνάμει θεοῦ	.....
ἡ σωτηρία ἐτοίμη	..... gatava/sagatavota
ἀποκαλύπτει τοῦτο ἐν τῷ καιρῷ αὐτοῦ	(viņš) atklāj to savā laikā
σωτηρία ἐτοίμη ἀποκαλυφθῆναι	..... tikt atklāta/lai atklātos
τοῦτο μέλλει ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ	.....

93.

ὕμεις δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἵπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν	....................
.....	jūs neesat/nedzīvojat miesā
.....	jūs esat garā
.....	gars mājō jūsos
.....	Dieva gars (ir) jūsos
εἵπερ οὕτως ἐστὶ τοῦτο	ja tik tiešām
.....	ne miesā bet garā
ὕμεις δὲ ἐστε ἐν πνεύματι	bet

94.

<p>πρὸς τὸν κύριον προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνευέγκαι πνευματικᾶς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.</p>	..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
ὡς οἶκος πνευματικὸς οἰκοδομεῖσθε	..........
καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες (ἐστέ)	.....dzīvi...
οἱ προσερχόμενοι οἰκοδομεῖσθε	.....
προσέρχεσθε πρὸς τὸν κύριον	.....
ὁ κύριος ὡς ὁ λίθος ζῶν	.....
προσέρχεσθε πρὸς τὸν λίθον ζῶντα	.....
πρὸς αὐτὸν ὡς τὸν λίθον ζῶντα	.....
ὁ λίθος ὁ ὑπὸ ἀνθρώπων ἀποδοκιμασμένος	..... atmests/(pārbaudīts un atmests kā pārbaudi neizturējis)
ὁ λίθος ὁ παρὰ θεῷ ἐκλεκτός	.....
ὁ λίθος ὁ ἔντιμος = ὁ ἔντιμος λίθος	.....
οἰκοδομεῖσθε εἰς ἱεράτευμα	..... priesterībai
δεῖ ἀνευέγκαι θυσίαν τῷ θεῷ	..... pienest
θυσία εὐπρόσδεκτος πνευματικῆ	patīkams/(labi tīkams)
ἱεράτευμα ἅγιον προσφέρουσι θυσίας	..........
ἀνευέγκαι ἕνεκα δια Ἰησοῦ Χριστοῦ	..........
ὁ μὲν ἀποδοκιμασμένος ...ὁ δὲ ἐκλεκτός...	..... .....

95.

ὄρα μηδενὶ μηδέν εἴπης ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσέν εγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προ σέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτ οῖς.	..... ..... ..... ..... .....
ὄρα (=ὄραε) (ἵνα) μὴ εἴπης	skaties, ka tu nesacītu
μηδέν εἴπης μηδενί	neko nesaki nevienam pašam ^{nolieguma} <i>pastiprinājums, ne dubultnoliegums</i>
οὐδενὶ οὐδέν εἶπεν;	.....
ὕπαγε, δείξον σεαυτόν	ej, rādies/(rādi sevi pašu)
δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ	..... priesterim
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ	pienes (upuri) par/(dēļ) savu šķīstījumu
ὁ	tavs šķīstījums
προσένεγκε ἃ προσέταξεν	..... viņš ir pavēlējis (iepriekš)
Μωϋσῆς προσέταξεν προσενεγκέναι ⁱⁿ f	..... pienest (upuri)
προσένεγκε εἰς μαρτύριον αὐτοῖς	.....

96.

.....	Es esmu īstais vīna koks, un mans Tēvs ir dārza kopējs.
ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή	.....
.....	<u>es</u> esmu (tas) vīna koks
..... γεωργός	vīna koks un (tā) kopējs/zemkopis
.....	(tas) tēvs ir (tas) zemkopis
.....	es un mans tēvs

97.

ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.	..... ..... ..... .....
ἐπλάνων (= ἐπλάνασον) ἡμᾶς ὡς πρόβατα	.....
(=) ἦτε πλανώμενοι (= πλαναόμενοι)	.....
πρόβατα πλανώμενοι <i>Kāda veida saskaņošanās šeit notikusi?</i>	.....
ἦτε πλανώμενοι ἀλλὰ ἐπεστράφητε	..... tomēr jūs tikāt atgriezti
ἐπιστρέφεσθε ἐπὶ τὸν ποιμένα	.....
ποιμὴν καὶ ἐπίσκοπος	.....
ἐπίσκοπος τῶν ψυχῶν ὑμῶν	.....
ποιμὴν τῆς ψυχῆς σου	.....
ἦτε γάρ, ἀλλὰ νῦν (ἐστέ)	.....
ποιμένες οἱ οὐ πλανῶσι ἡμᾶς	.....

98.

.....	Tēvs mīl savu dēlu un visu ir nodevis viņa rokā.
..... ἀγαπᾶ	tēvs .....(savu) dēlu
δέδωκεν πάντα	(viņš) ir nodevis visu
.....	(viņš) mīl un ir nodevis viņa rokā

99.

.....	Vai tu netici, ka es esmu Tēvā un Tēvs ir manī? Vārdus, ko es jums saku, es runāju no sevis; bet Tēvs, kas pastāvīgi ir manī, dara savus darbus.
.....	(vai) tu netici?
.....	es (esmu) Tēvā
.....	(mans) Tēvs manī ir
.....	(tu) tici, ka es esmu
.....	es un (mans) Tēvs
τὰ ῥήματα οὐ λαλῶ	tos vārdus es nesaku
.....	vārdi, kurus es saku
..... ἀπ'	(es) saku jums no sevis./manis paša
..... δὲ ποιεῖ	bet Tēvs dara
ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων	(mans) palikdams
.....	(viņš) dara savus/viņa darbus

100.

.....	Atbildēja viņiem Jēzus: es jums esmu teicis bet jūs enticat. Darbi, ko es daru sava Tēva vārdā, tie liecina par mani.
ἀπεκρίθη	atbildēja viņiem Jēzus
·	
εἶπον καὶ	es esmu sacījis jums un/bet jūs
..... ταῦτα μαρτυρεῖ	darbi, tie liecina par mani
.....	mana Tēva vārdā
ποιῶ	(es) daru darbus
.....	tie darbi, kurus <u>es</u> daru
.....	daru kā vārdā
τινος	

101.

καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	..... ..... ..... .....
οὐδεὶς ἀναβέβηκεν	.....nav uzkāpis
εἰς	debesīs
οὐδεὶς...εἰ μὴ...	neviens...kā tikai...
ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς	(tas), kas nokāpj
.....	cilvēka dēls

VIII**102.**

κρείττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλωσι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιῶντας.	..... ..... .....
ἀγαθὸν πάσχειν ἢ οὐ;	.....
κρείττον μὴ πάσχειν	labāk (ir)

ἀγαθοποιούμεν ἢ κακοποιούμεν;	darām labu
εἰ θέλοι τοῦτο	ja viņš gribētu
τὸ θέλημα (ἐστὶ) πάσχειν	(tā) griba
εἰ θέλει ὁ θεὸς ἡμᾶς πάσχειν;	.....
κακοποιούντας ἡμᾶς δεῖ πάσχειν	.....
ἀγαθοποιούντας ἡμᾶς δεῖ πάσχειν;	.....
κρεῖττον πάσχειν ἢ κακοποιεῖν ^{inf}	.....
κρεῖττον κακοποιουμένους πάσχειν ἢ κακοποιεῖν	.....
κρεῖττον κακοποιεῖσθαι ἢ κακοποιεῖν	.....
κρεῖττον ἀγαθοποιεῖσθαι ἢ ἀγαθοποιεῖν;	.....
.....	Dieva griba
κρεῖττον γάρ ἐστὶν ἢ οὐ;	taču

103.

οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι το ὕ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐν εδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακο νήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦν τες.	..... ..... ..... ..... .....
ὁ θεὸς οὐ ἐπιλανθάνεται οὐδενός	..... neaizmirst
οὐκ ἄδικος ὥστε ^ε ἐπιλαθέσθαι	(viņš) nav ka aizmirstu
<i>* seku teikums ar infinitīvu, kur ὥστε var būt arī izlaists</i>	
ἐνδείκνυσθε τὴν ἀγάπην	jūs parādat
ἐνδείξασθε αὐτὴν εἰς τὸ ὄνομα αὐτο ὑ	jūs parādījāt
οἱ διακονήσαντες καὶ δικαιούντες εἰ σὺ διακονῶν (= ἔων) τοῖς ἁγίοις;	(tie) kas kalpoja un kalpo (tagad)(vēl)
ὁ θεὸς δίκαιος ὥστε μὴ ἐπιλαθέσθαι οὐδενός	..........
δίκαιός ἐστι ὥστε μὴ ἐπιλαθέσθαι τ οὔ ἔργου ὑμῶν	..........
ἐπιλανθάνεται τῆς ἀγάπης ἧς ^ε ἐνδεί κνυσθε	..... parādat
<i>* ἦν vietā ἧς (relatīvā pronomēna atrakcija)</i>	

104.

λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεί ν αἰτεῖς γυναῖκός Σαμαριτίδος οὕσ ης;	..... ..... ..... .....
.....	samariešu sieva
.....	tad (viņa) saka viņam
..... πείν αἰτεῖς;	kā (tu) dzert lūdz?
.....	(tu) lūdz no manis
.....	tu jūds būdams
ἐγὼ γυνὴ Σαμαρίτις οὕσα	.....
.....	no manis samariešu sievas

105.

.....	Kas no Dieva ir, dzird Dieva vārdus.
.....	Tāpēc jūs nedzirdat, ka neesat no
.....	Dieva.
.....	
.....	

ὁ ὤν	no Dieva
τὰ ρήματα .....	..... (viņš) dzird
.....	Dieva vārdi
.....	jūs nedzirdat
ἐκ	no Dieva jūs neesat
.....	tādēļ/(dēļ tā) dzirdat, ka esat
..	

106.

.....	Jo miesas cilvēki tiecas pēc miesas
.....	lietām, bet gara cilvēki pēc gara lietām.
.....	
.....	

οι κατα σαρκα οντες	miesas cilvēki/tie, kuŗi pēc miesas likumiem dzīvo
.....	gara cilvēki/tie, kuŗi pēc gara likumiem dzīvo
..... γὰρ φρονουσι	jo tie (vieni) domā/tīko
..... (μέν),	tie (vieni), bet/un tie (citi)
τὰ τῆς σαρκός	miesas lietas
.....	gara lietas

107.

ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;	..... ..... ..... .....
οἱ μετ' αὐτοῦ ἤκουσαν taûta	..... izdzirdēja (viņi) izdzirdēja
οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες	(tie) (esošie)
οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὄντες	(tie)
οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες	..........
ἤκουσαν καὶ εἶπον .....	..... (viņi) sacīja viņam
.....	mēs esam akli
μὴ καὶ ἡμεῖς ἐσμεν;	vai arī ?

108.

.....	Vai viņš, kas atvēra aklā acis, nevarēja arī darīt, lai šis nenomirtu?
οὗτος ἀνοίγει τοὺς ὀφθαλμούς οὗτος ὁ ἀνοίξας	..... ..... kuŗš atvēra
.....	(tā) aklā acis
οὐκ ἐδύνατο ποιῆσαι;	vai viņš nevarēja izdarīt?
ἵνα ἀποθάνη	lai mirtu
ἀποθνήσκειν	arī viņš negrib

109.

<p>εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιή σει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.</p>	<p>..... </p>
<p>.....</p>	<p>(viņš) pamodina Jēzu</p>
<p>.....</p>	<p>tā gars, kuŗš uzmodina</p>
<p>..... ἐγείραντος</p>	<p>uzmodinātāja gars</p>
<p>ἡγείρειν</p>	<p>(viņš) uzmodināja no mirušajiem gars dzīvo jūsos</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>ὁ ἐγείρας</p>	<p>tas, kuŗš uzmodināja Kristu</p>
<p>..... ζωοποιεῖ</p>	<p>Kristus atdzīvina</p>
<p>ζωοποιήσει</p>	<p>viņš atdzīvinās mirstīgās miesas</p>
<p>τὸ ἐνοικοῦν ἐν ὑμῖν πνεῦμα</p>	<p>.....</p>
<p>.....</p>	<p>viņš atdzīvina caur savu/viņa garu</p>

110.

ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται	.....
ζέται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.	.....

κακὸν οὐκ ἐργάζεται	.....
ὁ πλησίον (ων)	(tas) tuvu esošais/tuvākais
κακὸν τῷ πλησίον	ļunums tam tuvumā/tuvākajam
οὐκ ἐργάζεται τῷ πλησίον	.....
ἡ ἀγάπη οὐκ ἐργάζεται	.....
πλήρωμα νόμου	.....
ἡ ἀγάπη (ἐστὶ) πλήρωμα	..... (ir)
ἡ οὖν ἀγάπη (ἐστὶ)	..... tā tad ir

111.

ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ δ	.....
ιδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν	.....
κλέπτεις;	.....

.....	(tu) māci citu
.....	(tu) nemāci sevi/tevi pašu
.....	(tu), kas māci, nemāci?
.....	tad nu mācīdams citu, (es/tu/viņš)
.....	tu sludini, ka nav jāzogs
..... ;	tu, kas sludini, zodz?

IX

112.

.....	Tāpēc ikviens, kas šos manus vārdus dzird un dara, pielīdzināms gudram vīram, kas savu namu cēlis uz klints.
πᾶς ὅστις	ikviens kas dzird
.....	ikviens dzird šos vārdus/(tos vārdus šos)
.....	manus vārdus (viņš) dara
ποιεῖ (=ποιέει)	
ἀκούει καὶ ποιεῖ αὐτούς	
..... φρόνιμος	gudrs vīrs
ὁμοιωθήσεται	viņš līdzināsies/ir pielīdzināms gudram vīram
.....	vīrs, kas cēlis (to) namu
ὠκοδόμησεν	
..... ὅστις	katrs vīrs, kas cēlis
..... ἐπὶ τὴν πέτραν	(viņš) ir cēlis uz klints
.....	(viņš) ir cēlis savu namu
..... οὖν	tāpēc ikviens, kas dzird

113.

Ἰησοῦς οὖν γινούσ ὅτι μέλλουσι ἔρχε σθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσω σι βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τ ὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.	..... ..... ..... ..... .....
..... οὖν ἀνεχώρησεν	bet Jēzus uzkāpa/(nošķīrās augšup)
..... γινούσ	Jēzus sapratis
γινώσκει ὅτι μέλλουσί τι ποιεῖν	..... ..... ko darīt
μέλλουσι ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν	..... ..... ņemt ar varu
ἀρπάζουσι ἵνα ποιήσωσὶ τι ποιεῖν βασιλέα	..... lai darītu par kaut ko
ἀναχωρεῖ	(viņš) atkal kalnā
.....	(viņš) viens pats

114.

.....	Tātad nevis bauslībā dibināts Ābramam vai viņa pēcnācējiem dotais solījums, ka viņš iemantos pasauli, bet ticības taisnībā.
..... Ἄβραām ἢ σπέρματι	apsolījums caur likumu apsolījums pēcnācējiem/sēklai
..... γὰρ	tātad ne caur likumu apsolījums
..... τὸ εἶναι κληρονόμος	apsolījums, ka viņš ir viņš ir pasaules mantinieks
.....	tas, ka viņš ir pasaules mantinieks
..... ἀλλὰ δικαιοσύνη	ne bauslība,
.....	ticības taisnība/taisnošana (caur ticību)
..... ;	caur bauslību vai caur ticību?

116.

τὴν ἐλπίδα ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰ σερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κα ταπετάσματος.	..... ..... ..... ..... .....
ἡ ἐλπίς ἡ ἀσφαλῆς καὶ βεβαία	droša un stipra
.....	drošs un stiprs enkurs
ἀσφαλῆς τε καὶ βέβαιος	gan gan
.....	cerība droša kā enkurs
.....	mums ir dvēseles enkurs
τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος	aizkara iekšpuse/(tas kas) aiz aizkara ticība kā enkurs ieejoša
.....	cerība ieiet iekšpusē aiz aizkara
.....	mums cerība ir kā dvēseles enkurs

117.

τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θ εοῦ ὑποφέρει τις λυπὰς πάσχων ἀδι κῶς.	..... ..... ..... .....
συνείδησις θεοῦ	dievapziņa
ὑποφέρει τις λυπὰς	panes/iztur
πάσχει τις ἀδικῶς	..... netaisni/no netaisnības
τοῦτο χάρις (ἐστίν) ὑποφέρει lyacu. cum inf. τινὰ λυπὰς	.....
ὑποφέρειν διὰ συνείδησιν θεοῦ εἰ διὰ συνείδησιν δεῖ πάσχειν	.....
τοῦτο γὰρ χάρις τοῦ θεοῦ	.....

118.

καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.	..... ..... ..... ..... .....
.....	enģelis kāpj no debesīm
ἡ κλεῖς <small>λ.κλειδός, Α.κλείδα vai κλείν</small> καὶ ἄλυσις τῆς ἀβύσσου	bezdibeņa atslēga un ķēde
.....	bezdibeņa atslēga pieder enģelim
.....	bezdibeņa lielā ķēde pieder enģelim
.....	enģelis tur lielu ķēdi uz rokas
ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἀγγέλου ἄλυσις μεγάλη	..........
ὁ ἄγγελος ὁ .....	..... nokrjošs
.....	nokrjošs un turošs atslēgu
καὶ εἶδον ἄγγελον	un es ieraudzīju

119.

οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.	..... ..... ..... .....
οὐκ ἔχομεν ὧδε	.....
οὐ πόλις μένουσα ὧδε	.....
ἦν ἔχομεν οὐ πόλις μένουσά ἐστιν	..........
ἡ πόλις ἢ μέλλουσα	nākamības
ὃ οὐκ ἔχομεν ἐπιζητοῦμεν	..........
εἰ ἐπιζητοῦμεν τὴν μέλλουσαν πόλιν ;	..... .....
ἡ πόλις ἢ μέλλει ἔρχεσθαι	.....
οὐ γὰρ ὧδε ἀλλὰ ἐκεῖ	.....

120.

πίστει πλείονα θυσίαν Ἐβελ παρὰ Καῖν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμ αρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντο ς ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, κ αὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ.	..... ..... ..... ..... .....
προσφέρει Ἐβελ θυσίαν πλείονα	.....
προσφέρει θυσίαν πλείονα παρὰ Καί ν	pret/salīdzinājumā ar
προσήνεγκεν θυσίαν τῷ θεῷ	viņš pienesa
πίστει προσφέρει τῷ θεῷ	.....
θυσία δι' ἧς θεὸς μαρτυρεῖ	..........
θεὸς μαρτυρεῖ δίκαιον αὐτὸν εἶναι	..........
ἐμαρτυρήθη ὑπὸ θεοῦ δίκαιος εἶναι ^{no} <i>m. cum inf.</i>	ir sniegta liecība
μαρτυροῦντος αὐτοῦ τοῦ θεοῦ	..........
μαρτυρεῖ ἐπὶ τοῖς δώροις	.....
διὰ πιστέως ἀπέθανεν	.....

δῶρα ἃ προσήνεγκεν Ἰαβελ	.....
δι' αὐτῆς /θυσίας ἀπέθανεν	viņš mira tā/upuņa dēļ
ἀποθανῶν λαλεῖ	miris
θυσία· δι' ἧς..δι' αὐτῆς	.....

121.

ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.	..... ..... ..... .....
ὑποστολή εἰς ἀπώλειαν	atkāpšanās uz pazušānu
..... περιποίησιν	ticība uz iegūšanu/īemantošanu
.....	dzīvības īemantošana
.....	mēs esam ticības (tiesa)/ticības daļai piederoši
.....	mēs neesam atkāpšanās tiesa/atkāpšanās daļai piederoši
.....	bet mēs neesam tie, kuŗi atkāpjas
.....	mēs esam tie, kas tic

ῦλη καὶ κάλαμος ἐνήν ἐκεῖ	krūmi/(mežs) un niedres bija
ἄλλο τι ῦλης ἢ καλάμου	.....
εἶ τι καὶ ἄλλο ἐνήν ἐκεῖ;	.....
ἅπαντα ταῦτα εὐώδη ἦν	.....
ἀλλά τινα, ἃ εὐώδη ἦσαν	.....
ῦλη εὐώδης ἦν	.....
εἰ ἄλλο τι ἐνήν, εὐώδες ἦν	.....
εὐώδη ἅπαντα ὥσπερ ἀρώματα	..... smaržī gas zāles
ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ	.....
ἢ μὲν γῆ...ἢ δὲ θάλαττα...	.....
εἰ δὲ καὶ ῦλη ἐνήν ἐκεῖ	.....

124.

ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεύς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποι ῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὁ δὲ εἰ ς ἀτιμίαν;	..... ..... ..... .....
ἔχει ἐξουσίαν ποιῆσαι	viņam ir vara izgatavot
κεραμεύς τοῦ πηλοῦ	podnieks (strādājošs ar) māliem
ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος	no viena un tā paša mālu mīcījuma
ποιῆσαι σκεῦος εἰς τιμὴν	..... trauku godam/par pagodinājumu
ποιῆσαι σκεῦος εἰς ἀτιμίαν	.....
σκεῦος, ὁ εἰς τιμὴν (ποιηθέν)	..... , ..... izgatavots
σκεῦος, ὁ εἰς ἀτιμίαν (ποιηθέν) ,
ὁ μὲν...ὁ δέ...	kuŗš...bet kuŗš...
ἢ οὐκ ἔχει τι;	jebŗu viņam nav kā?

125.

τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.	..... ..... ..... ..... .....
τὸ πλήθος τῶν πιστευσάντων	ticīgo pulks/(daudzums ticēt sākušo)
καρδία τοῦ πλήθους	sirds (tam) pulkam
μία καρδία καὶ ψυχὴ	viena/vienota
ἦν ἅπαντα ὑπαρχόντων κοινά	visa manta
οὐ ἴδιον ἀλλὰ κοινόν	ne personīgs,
ἐν τι τῶν ὑπαρχόντων	kāda (viena) lieta no mantas
οὐδεὶς ἔλεγεν εἶναι	.....
ἔλεγεν αὐτῷ ἴδιον εἶναι	.....
οὐδε εἷς τις ἔλεγεν	nedz kāds viens sacīja
ἔλεγεν ἴδιόν τι εἶναι	.....
οὐδὲ ἴδιόν τι ἦν ἀλλὰ ἅπαντα κοινά	.....
ἐν τι...ἅπαντα ἴδιον...κοινόν οὐδέ...ἀλλά	trīs pretstati vienā frāzē

X

126.

ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσι, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος .	....................
ὅταν (= ὅτε ἂν) ποιῶσι τὰ ἔθνη	ja pagāni/tautas dara
ἔθνη νόμον οὐκ ἔχουσι	.....
τὰ ἔθνη τὰ μὴ ἔχοντα τὸν νόμον	.....
φύσει φύσις, φύσεως οὐκ ἔχουσι νόμον	no dabas/sekodami dabai
ποιοῦσι τὰ τοῦ νόμου	(viņi) izpilda to, ko likums ietver/to uz likumu attiecošos
οἱ νόμον μὴ ἔχοντες	.....

οὗτοί εἰσιν ἑαυτοῖς νόμος	..... paši sev
ὅταν γὰρ ἔθνη...	jo

127.

πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶ σιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτως καὶ ὑμεῖ ς ποιεῖτε αὐτοῖς.	..... ..... ..... .....
ὅσα ἐὰν θέλητε, ποιεῖτε	ko vien, darait
ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν	..... (viņi) dara
ὅσα θέλετε ἵνα ποιῶσιν ποιούσιν	ko jūs darītu (tie) cilvēki dara jums
ὅσα θέλετε οὕτως ποιεῖτε .....	..... tā darait tā arī jūs darait viņiem
....	

128.

μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.	..... ..... ..... .....
..... μεγάλη, μείζων	mīlestība liela, lielāka
.....	nevienam nav lielākas mīlestības
.....	lielāka mīlestība par šo
ἀγάπη ταύτη τοῦ θείναι ψυχὴν	mīlestība <u>tāda</u> , ka (spētu) nodot dzīvību
.....	lielāka par šo, ka savu dzīvību nodotu
.....	kas savu dzīvību nodod par kādu?
τίθησι ..... ;	.....
θεῖναι	nodot par draugiem
.....	savu dzīvību kāds ziedo/nodod
τί μείζον τοῦ θείναι τὴν ψυχὴν αὐτῶν ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ;	..... ..... .....

129.

πάν κλημα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἴρει αὐτό, καὶ πάν τὸ καρπὸν φέρον καθαρίζει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείον α φέρη.	..... ..... ..... .....
αἴρει τὸ κλημα ὃ καρπὸν οὐ φέρει	.....
.....	ik zars augļus nenesošs
.....	ik (zars) augļus nesošs
.....	(viņš) noņem ik zaru augļus nenesošu
1).....	katru zaru, kas augļus nenes, (viņš) noņem to ^{ar palīgteikumu(1) un participu(2)}
2).....	.....
.....	ik zars (kas ir) manī/pie manis
.....	viņš iztīra/šķīsta ik (zaru) augļus nesošu
.....	ik (zaru) augļus nesošu, viņš noņem to
.....	augļi ^{lietot sing.} lieli/(daudzi)

..... πλείων <i>φ. πλείονος</i>	augļi lielāki/(daudzāki)
.....	(viņš) iztīra, lai augļus (tas) nestu
.....	tas lielākus augļus nesīs <i>ar μελλω</i>
.....	(viņš) gan noņem gan iztīra

130.

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγο υσι αὐτῷ ἀπελθόντες· ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσ ομεν αὐτοῖς φαγεῖν;	..... ..... ..... ..... .....
δότε φαγεῖν ^{inf}	dodiet (jūs) viņiem ēst
.....	un tie jautāja/sacīja viņam
ἀπελθόντες	vai tad mums būs noiet un pirkt ^{konjunktīvs} <i>šaubu izteikšanai?</i>
.....	lai pērkam ^{k. pamudinājuma izt.} maizi (!)
.....	vai lai pērkam par divsimt denārijiem?
δώσομεν ^{coni} αὐτοῖς φαγεῖν	.....
δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;	.....
ἀγοράσωμεν καὶ δώσομεν	.....

131.

.....	Ko lai darām, lai darītu Dieva darbus?
..... ποιῶμεν	Ko lai darām?
ποιεῖν ἵνα ἐργάζεται τι	.....
.....	darīt darbus
.....	Dieva darbi
ἐργαζώμεθα ἔργα τινά	.....

132.

ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.	..... ..... ..... ..... .....
..... πληρώσαι ^ε	Dievs lai piepilda
.....	cerības Dievs
ὁμοίως πληρεῖς χαρᾶς καὶ εἰρήνης	..... pilni ar
.....	viss prieks un miers
ἐν τῷ πιστεύειν ὑμᾶς	..... /(kad,kamēr jūs ticat)
ἡ δύναμις πνεύματος ἁγίου	.....
περισσεύετε ἐν τῇ ἐλπίδι	.....
.....	jūs pārplūstat spēkā
.....	lai jūs pārplūstu
.....	bet Dievs piepilda
πληροί (= πληροί)	
^ε aor. optatīvs	

XIII

133.

<p>εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις δ ιακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.</p>	<p>..... </p>
<p>λόγια θεοῦ</p>	<p>..... izteicieni/vārdi</p>
<p>ἰσχύς^G. ἰσχύος Ak. ἰσχύν θεοῦ</p>	<p>.....</p>
<p>ἐξ ἰσχύος θεοῦ λαλεῖ</p>	<p>.....</p>
<p>ὁ θεὸς χορηγεῖ ἰσχύν</p>	<p>..... sniedz (kā palīdzību)</p>
<p>.....</p>	<p>ar Dieva spēku viņš kalpo</p>
<p>εἴ τις λαλεῖ τὰ λόγια</p>	<p>.....</p>
<p>εἴ τις λαλεῖ, ἐξ ἰσχύος λαλεῖ</p>	<p>.....</p>
<p>.....</p>	<p>ja kāds kalpo, lai kalpo ar spēku</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>λαλεῖ ὡς λόγια θεοῦ</p>	<p>.....</p>
<p>.....</p>	<p>viņš kalpo itin kā ar spēku</p>
<p>ἐν πᾶσιν δοξάζουσι θεόν</p>	<p>.....</p>
<p>ἵνα δοξάζεται ὁ θεὸς</p>	<p>.....</p>
<p>.....</p>	<p>slavēt Dievu caur Jēzu Kristu</p>
<p>.....</p>	<p>Kristus, kam ir gods</p>
<p>.....</p>	<p>Kristus, kam ir spēks</p>
<p>.....</p>	<p>gods un spēks uz laikmetiem</p>
<p>.....</p>	<p>uz mūžu mūžiem/laikmetu laikmetiem</p>
<p>ἐξ ἰσχύος ἧν^ε χορηγεῖ</p>	<p>.....</p>
<p>^ε ἧν vietā ἧς rel.pron. atrakcija.</p>	<p>.....</p>

134.

μη νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα εἶ ν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.	..... ..... ..... .....
μη νικάου (= ω) ὑπὸ τοῦ κακοῦ	.....
νίκαε (= α) τὸν κακόν	.....
.....	es uzvaru ar labu

135.

διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός.	..... ..... ..... .....Κύρου ᾿Ανάβασις 1,2.7
.....	dārzs, caur kuŗu tek Maiandras upe
.....	dārza vidū/(caur dārza vidu) tek (kāda) upe
.....	kāda upe tek dārzā pa vidu;
.....	

XIV

136.

<p>εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατ έρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ένετρεπ όμεθα· οὐ πολὺ δὲ μάλλον ὑποταγησ όμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;</p>	<p>..... </p>
<p>πατέρες ἡμῶν παιδευταὶ ἦσαν</p>	<p>..... audzinātāji/pārmācītāji</p>
<p>παιδευτὰς ἡμῶν εἶχομεν πότε</p>	<p>..... </p>
<p>ένετρεπόμεθα τοὺς πατέρας</p>	<p>..... bijājamies</p>
<p>ἔτι καὶ νῦν έντρεπόμεθα</p>	<p>.....</p>
<p>οἱ τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρες</p>	<p>.....</p>
<p>ὑποτάσσεσθαι δεῖ τοῖς πατράσι</p>	<p>..... pakļauties/paklausīt</p>
<p>έντρεπόμεθα καὶ ὑποτασσόμεθα</p>	<p>.....</p>
<p>πολὺ μάλλον ὑποταγησόμεθα^{fut} αὐτοῖ S</p>	<p>.....</p>
<p>ὁ τῶν πνευμάτων πατήρ</p>	<p>.....</p>
<p>ὑποταγησόμεθα καὶ ζήσομεν</p>	<p>.....</p>
<p>τοὺς μὲν πατέρας...τῷ δὲ πατρί...</p>	<p>.....</p>
<p>εἶτα εἶχομεν</p>	<p>tad nu mums bija</p>
<p>οὐ πολὺ μάλλον τῷ πατρὶ;</p>	<p>..... ?</p>

πολλοὶ κληθοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί	.....
.....	es izvēlos ^{med} jūs
.....	ne jūs mani esat izredzējuši ^{aor}
.....	es jūs esmu izredzējis
ἔθηκα	(es) esmu nolīcis jūs, ka/lai jūs noietu ^{praes}
.....	(Lai) ejat un nesat augļus ^{sing} un (lai)
.....	jūsu augļi paliek!
..... ἀλλὰ	ne es, bet jūs
ἔθηκα ἵνα τι δῶ ὑμῖν	..... lai viņš
.....	dotu
δίδωσι ὅ τι ἂν αἰτῆτε πατρί	..... dod jebkuŗu (lietu), ko (vien) jūs
.....	lūdzat viņam
.....	(Lai) lūdzat ^{aor} manā vārdā!

ἡ κεφαλὴ χωρεῖ μέχρι τοῦ οὐρανοῦ	..... sniedzas līdz
ἡ κεφαλὴ τοῦ χειραγωγουμένου	aiz rokas vestā (cilvēka)
χειραγωγείται ὑπὸ δύο ἀνδρῶν	..........
ἡ κεφαλὴ ἢ ὑπερβαίνουσα τοὺς οὐρα νοὺς	..... kuŗa iesniedzas debesīs/(iet pāri debesīm)
φωνὴ λέγουσα <i>seko</i>	.....
<i>jautājums</i> ἐκ τῶν οὐρανῶν	.....
ἤκουον φωνῆς λεγούσης	.....
ἐκήρυξας τοῖς κοιμωμένοις;	.....
εἴ τις κηρύξας τοῖς κοιμωμένοις;	.....gulošajiem / aizmigušajiem.....
καὶ ἠκούετο ὅτι Ναί	..........
ὑπακοὴ ἠκούετο	..... ...../(paklausība bija dzirdama)
ὑπακοὴ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ	..........
τῶν μὲν δύο...τοῦ δὲ ενός...	..... .....

οί δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·	..... ..... ..... ..... ..... .....
προσ(απειλησάμενοι=απειλήσαντες)	piebiedējuši <i>medijs aktīva vietā</i> / piedraudējuši
οί δὲ ἀπέλυσαν αὐτούς	.....
ἀπείλουσι καὶ θέλουσι κολάζεσθαι αὐτούς	viņi draud
πῶς κολάσωνται αὐτούς;	kā lai viņi soda <i>šaubas, pārdomas</i>?
τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς	tas <i>netiešais jautājums substantīvēts</i> kā lai
θέλουσι εὐρίσκειν τὸ πῶς κολάσωνται	..........
οὐδὲν εὐρίσκοντες ἀπειλοῦσιν	.....
μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς	...............
ἀπέλυσαν αὐτούς διὰ τὸν λαόν	.....
πάντες ἐδόξαζον τὸν θεόν	.....
ἐδόξαζον ἐπὶ τῷ γεγονότι	..... tā notikušā dēļ <i>cēlonis</i>
διὰ τὸ πάντα τὸν λαόν δοξάζειν τὸν θεόν	..........

143.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
---	---

καὶ ἐγένετο	un gadījās ^{var palikt netulkots}
ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν	(pēc tam) kad viņš ienāca ^{momentāna darbība}
.....	kāds no farizeju augstmaņiem
εἰσῆλθεν	(viņš) iegāja kāda virsnieka namā
.....	(viņš) iegāja sabatā (ie)ēst maizi
.....
καὶ ἐγένετο ... καὶ	hebr. ..ל...תָּרַן: kad...tad...
παρατηρούμενοι ^{med}	kas novēro (līdzās esot, no malas)
.....	viņi novēroja viņu

144.

εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτειεῖσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
---	---

ἡ διακονία τοῦ θανάτου	nāves/uz nāvi (vedoša) kalpošana
ἡ διακονία τοῦ πνεύματος	.....
ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη	..... iekalta
(ἐν) λίθοις	akmens plāksnēs / (metonīmija: akmeņos)
ἡ διακονία ἐγενήθη	(šī) ir tapusi
ἐγενήθη ἐν δόξῃ	..... spožumā
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀτειεζουσι	..... uzlūko
οὐ δύνανται ἀτειεῖσαι	viņi nevar
ὥστε μὴ δύνασθαι τινεσ	seku teikums: tā kā kādi nevar
ἀτειεζουσιν εἰς τὸ πρόσωπόν τινος	.....
.....	Mozus vaiga spožums
.....

.....	vaiga spožuma dēļ
ἡ δόξα καταργουμένη (ἐστίν)	šis spožums (ir) zūdošs
εἰ δέ ... πῶς οὐχὶ μᾶλλον...;	bet ja...kā (tad) ne daudz vairāk...?
μᾶλλον ἔσται ἐν δόξῃ	vairāk (tas) būs spožumā
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε...	(tas) ir tapis (tādā) spožumā, ka... <i>seku teikums</i>

145.

.....	Bet šī Marija bija tā, kas Kungu bija svaidījusi ar svaidāmo eļļu un viņa kājas ar saviem matiem nožāvējusi. Tās brālis Lācars gulēja slim.
.....
ἀλείφει μύρω	.....
ἐκμάζει <i>celms</i> μαγ ταῖς θριξίν	.....
..... δὲ Μαριὰμ	bet šī bija Marija
Μαριὰμ ἡ .....	..... (tā) kas bija svaidījusi ^{aor.} Kungu
..... τοὺς πόδας	tā, kas bija žāvējusi
.....	ar saviem matiem
..... ,	viņa kājas ^N , viņa kājas ^{Ak}
.....	Marija, kuņas brālis slimoja ^{imp.}
..... Λάζαρος	tas/viņas brālis Lācars

146.

οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαν τας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τρ απέζαις·	..... ..... ..... .....
οὐκ ἀρεστόν ἐστιν	nav pareizi/labi
ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς διακονεῖν	.....
.....	Dieva vārds
καταλείπομεν τὸν λόγον	mēs atstājam novārtā
διακονοῦμεν τραπέζαις	..... pie galda
καταλείψαντες διακονοῦμεν	.....
καταλείποντες διακονοῦμεν	.....
ἀρεστόν ἐστι διακονεῖν μὴ καταλείψ αντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ	..........

147.

.....	Rabi, nupat jūdi gribēja tevi nomētāt akmeņiem, un tu atkal jau dodies turp?
οἱ Ἰουδαῖοι λιθάζουσι	.....
ζητοῦσι	nomētāt akmeņiem ^{aor.} tevi
%Ραββί, νῦν	Rabi, nupat atkal ^{to izsaka imp.} viņi meklēja
ὑπάγεις ἐκεῖ	.....
..... πάλιν	nupat vēl un atkal (jau)

148.

.....	Tad daudzi to jūdu starpā, kas bija nākuši pie Marijas un redzējuši, ko viņš bija darījis, sāka viņam ticēt.
..... οὖν	tad daudzi no (tiem) jūdiem
οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐλθόντες	.....

ἔρχονται πρὸς τὴν Μαριάμ	.....
θεάουσι ἃ ποιεῖ	.....
.....	nākuši un redzējuši
.....	viņi ticēja ^{darbības iestāšanās} uz viņu

149.

<i>Lasīt tekstu: Eph 1,15-23</i>	
.....	tādēļ es nemitējos
.....	es nebeidzu pateikties (<i>participis infinitīva vietā</i>)
.....	arī es dzirdēju par to ticību
.....	es, dzirdējis to, nemitējos
.....	es dzirdēju par jūsu ticību
.....	ticība uz Jēzu Kristu
.....	es dzirdēju par jūsu mīlestību
.....	visu svēto ^{obj.Ķen.} mīlestība
.....	mīlestība un ticība pēc jums/jūsu sapratnē
.....	es pateicos-Dievam par jums
..... μνείαν	es pieminu jūs/(daru pieminēšanu jūsu dēļ)
.....	mana lūgšana
.....	pieminu (lūgšanas laikā/vietā/autoritātē) manās lūgšanās
.....	mūsu Kunga Jēzus Kristus Dievs
..... δίδωσι	Dievs dod
.....	godības Tēvs dod
.....	viņš dod mums gudrības garu
.....	gudrības un atklāsmes gars
..... ἀποκάλυψις ἐπίγνωσις	atklāsmē un viņa izprašana
.....	atklāsmē viņa izprašanā
..... προσεύχομαι ὁ ὁ	es lūdzu, lai Dievs tas Tēvs dotu
..... δώη	

..... φωτίζει	Dievs apgaismo jūsu sirds acis
.....	sirds acis, kuŗas ir tapušas apgaismotas ^{part.perf.pass}
.....	es lūdzu, lai Dievs dotu gaismu ieguvušas acis
.....	Dievs apgaismo, lai jūs zinātu
..... ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως	aicinājuma (izraisīta) cerība/cerība, kuŗu ierosina aicinājums
.....	kāda ir cerība, ko dod viņa aicinājums?
..... δεῖ	jums ir jāzina, kas tas ir
..... κληρονομεῖτε	godības bagātību jūs mantojat
.....	kāda bagātība viņa svētajiem (!)
..... ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας	godības bagātība no mantojuma
..... τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος	pāri mēram (ejošs) lielums viņa spēka lielums
.....	spēks (virzīts) mūsos, kas tic
..... ἡ ἐνέργεια τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ	viņa varenā spēka darbība
..... τὸ μέγεθος τῆς δυνάμεως κατὰ τὴν ἐνέργειαν	..... kā tas darbojas/pēc tā darbības
.....	cerība, bagātība un lielums
.....	(tas) uzmodinātājs no miroņiem
..... ἐνέργεια .....	..... kuŗu viņš ir parādījis/licis darboties Kristū
.....	(tas) kuŗš ir sēdinājis pie labās rokas
.....	(tas) kuŗš ir sēdinājis viņu debesīs
.....	

.....	(tas) kuŗš ir sēdinājis pār visām valdībām
.....	valdība, vara, spēks un kundzība
..... .. κυριότης	viņš sēdina augstāk par ikvienu vārdu (goda) vārds nosaukts šai laikā
.....	(goda) vārds (kas tiks) nosaukts nākamajā laikā
.....	ne tikai,... bet arī...
.....	un viņš visu ir pakļāvis
.....	viņš ir pakļāvis zem savām kājām
..... ἔδωκεν	viņu pašu ir iecēlis/devis par galvu galva draudzei
.....	galva pār visu
.....	draudze, kas ir viņa miesa
..... ἡτις	tas/(tā lieta), kas piepilda visu visur
..... τὸ πληρούμενον <i>medijs aktīva vietā</i> τὰ πάντα ἐν πάσιν	
..... τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πάσι πληρούμενου†	pilnība, kas piepilda visu visur/(visu visur piepildīšanas pilnība)
..... † <i>Kā tulkot ja to uztveram kā pasīvu?</i>	.....

150.

.....	Un kad Jānis cietumā par Kristus darbiem dzirdēja, viņš sūtīja divi no saviem mācekļiem. Un lika tam sacīt: Vai tu esi tas, kam jānāk, jeb vai mums citu gaidīt
.....	Jānis cietumā dzirdējis
..... δεσμοτηρίῳ	
..... πέμπει	(viņš) dzird un sūta
..... εἶπεν	dzirdējis un (aiz)sūtījis sacīja
..... τὰ	dzirdējis par Kristus darbiem
..... δύο *	sūtījis divi no saviem mācekļiem
.....	sūtījis lika sacīt/sacīja viņam
..... ἢ ἕτερος	tu tas esi vai cits

.....	tu esi tas, kam jānāk/nākošs
προσδοκῶμεν (=δοκάωμεν)	lai gaidām citu
..... ;	vai lai gaidām citu?
..... δὲ	un kad Jānis dzirdēja
<i>rokrakstu variantos δύο vietā ir sastopams arī διὰ. Kā mainīsies tulkojums?</i>	

XVI

151.

Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, πῶς οὐκ ἠθέλησα ἐπισυνάξειν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.	..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
.....	(viņi) nokauj savus praviešus
.....	tie, kas ir sūtīti pie Jeruzalemes
.....	(viņi) nomētā (akmeņiem) tos (kādreiz) sūtītos
.....	Cikreiz tu pulcini (kopā) savus bērnus?
.....	Jeruzaleme, kas nokauj un nomētā akmeņiem
.....	Cikreiz es esmu gribējis?!
.....	es gribu sapulcināt tavus bērnus
ἡ πτέρυξ τῆς ὀρνιθῆς	putna spārns
ἡ νοσσιὰ τῆς ὀρνιθῆς	putna ligzda/perējums
.....	putna mazuļi zem (tā) spārniem
.....	(tas) putns pulcina savus mazuļus zem (saviem) spārniem
.....	kā putns savus mazuļus tā es tavus bērnus vācu (kopā)
.....	es gribēju bet/un jūs negribējāt

.....	kādā veidā ^D es pulcinu (kopā)?
.....	sapulcēt bērnus, kādā veidā mazuļus
.....	

152.

νῦν δὲ οὐ̄πω ὁ̄ρω̄μεν αὐ̄τῳ̄ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· τὸν δὲ βραχὺ τι πα ρ̄ ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν ’ Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δ ό̄ξη καὶ τιμῆ̄ ἐστεφανωμένον, ὅ̄πως χάριτι θεοῦ ὑ̄πὲρ παντός γεύσηται θ ανάτου.	..... ..... ..... ..... .....
ὑποτάσσει τὰ πάντα	.....
οὐ̄πω ὁ̄ρω̄μεν τὰ πάντα	..... neredzam
τὰ πάντα ὑποτεταγμένα δεῖ γενέσθ αι	jātop/vajag tapt
ὁ̄ρω̄μεν τὰ πάντα τεταγμένα ἐλαττοῖ αὐ̄τόν	..... (viņi) pazemina
βλέπομεν Ἰησοῦν ἡλαττωμένον	..........
ὁ̄ παρ’ ἀγγέλους ἡλαττωμένος	(tas)
ὁ̄ βραχὺ τι ἡλαττωμένος	(tas) tikai nedaudz/kādu mazumiņu
ὁ̄ θεὸς στεφανοῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστεφανωμένος ὑ̄πὸ θεοῦ	..........
ὁ̄ Ἰησοῦς δό̄ξη ἐστεφανωμένος	..........
δό̄ξη καὶ τιμῆ̄ ἐσταφανωμένος	..........
τὸ πάθημα τοῦ θανάτου ἐστεφανωμένος διὰ τὸ πάθημα τοῦ θ ανάτου	nāves ciešanas/ciešanas caur nāvi
γεύσεσθαι θανάτου	baudīt nāvi
ὅ̄πως γεύσηται θανάτου	.....
χάριτι θεοῦ γεύεσθαι	.....
θάνατος ὑ̄πὲρ παντός	.....
νῦν δὲ οὐ̄πω...τὸν δέ...	bet ..... ..bet (to)...

153.

.....	Jūs jau esat tīri to vārdu dēļ, ko es uz jums esmu runājis.
.....	jūs esat šķīsti/tīri
.....	tie vārdi ^{sing} , kuŗus esmu runājis
..... διὰ	šķīsti (to) vārdu dēļ
.....	tādēļ ka esmu runājis to, jūs esat šķīsti
.....	manis dēļ kas sacījis jums
.....	jau tīri esat

154.

.....	Es jūs vairs nesaucu par kalpiem, jo kalps nesaprot, ko viņa kungs dara, bet es jūs esmu saucis par draugiem, tāpēc ka visu, ko esmu dzirdējis no sava Tēva, es esmu jums darījis zināmu.
..... (είναι)	(es) saucu/saku jūs vergus (esam)
είρηκα	(es) esmu saucis/sacījis jūs draugus (esam)
..... οἶδεν	es vairs nesaku, jo viņš nesaprot
..... ;	Ko (viņš) dara <i>par kādu darīšanu</i> (πρασσειν, ποιειν) <i>runāt?</i>
.....	viņš nezina, ko dara
.....	vergs nezina, ko dara viņa kungs
..... δὲ	(es) vairs nesaku to, bet esmu sacījis ko
..... γνωρίζω	(es) saku, tāpēc ka/jo daru zināmu
.....	es esmu sacījis, tāpēc ka darīju/esmu darījis zināmu ^{aor}
.....	visu, ko esmu dzirdējis ^{aor} , esmu darījis zināmu
.παρὰ.....	no mana Tēva esmu dzirdējis visu
.....	

XVIII

155.

ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ π άντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόν ους καὶ πάσας καταλαλίας, ὡς ἀρτιγ έννητα βρέφη τὸ λογικὸν γάλα ἐπιπ οθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, εἰ ἐγεύσατε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.	..... ..... ..... ..... .....
ἀποτίθετε πᾶσαν κακίαν	jūs noliekat/atmetat
ἀποτιθέναι πάντα δόλον	atmest viltu
δόλος καὶ φθόνος καὶ καταλαλία	..... skaudība mēlnesība
ὑπόκρισις καὶ καταλαλία	liekulība
οἱ οὖν ἀποθέμενοι πάντα ταῦτα	tad nu (tādi kas ir) atmetuši
τὸ ἀρτιγέννητον βρέφος	nupat dzimis
ἐπιποθεῖτε γάλα ὡς βρέφη	jūs kārojat pienu kā bērni/zīdaiņi
ἐπιποθεῖτε τὸ λογικὸν γάλα	.....garīgu /(vārdos izteiktu)
ὡς βρέφη ἐπιποθήσατε	.....
ἐπιποθεῖτε γάλα καὶ αὐξάνεσθε	.....
ἐπιποθήσατε ἵνα αὐξηθῆτε	.....
αὐξάνεσθε εἰς σωτηρίαν	.....
αὐξηθῆναι ἐν αὐτῷ	.....
αὐξηθήσασθε ἐν κυρίῳ εἰς σωτηρίαν	.....
αὐξηθήσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος	.....
γεύεσθε ὅτι χρηστὸς οὗτος	jūs (no)baudāt
εἰ ἐγεύσασθε;	.....

158.

προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ς ἐν πληροφωνίᾳ πίστεως ῥεραντισμ ἐνοὶ τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρὰς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕ δατι καθαρῶ.	..... ..... ..... ..... ..... .....
προσερχώμεθα τῷ θεῷ	.....
.....	ar patiesām sirdīm lai tuvojamies
.....	ticības pilnskanībā
θεὸς ῥαντίζει καρδίας ἡμῶν ῥεραντισμένοι ἐσμὲν τὰς <i>attieksmes</i> <i>akuz.</i> καρδίας	..........kas attiecas uz sirdīm/sirds lietās
συνείδησις πονηρά	..... apziņa
θεὸς λούει καρδίας ἡμῶν λελουσμένοι ἐσμὲν τὸ σῶμα	..........kas attiecas uz miesu/miesas lietās
λούει ἡμᾶς ἀπὸ συνειδήσεως πονηρά ς	..........
καρδία καθαρά ἀπὸ συνειδήσεως πο νηρὰς	..........
λούεσθαι ὕδατι καθάρῳ	..........

XVIII

159.

.....	Jo es jums apliecinu, brāļi: tas evaņģelijs, kuŗu es jums esmu pasludinājis, nav cilvēku izdomāts. Es to arī neesmu saņēmis no kāda cilvēka, nedz kāds man to ir mācījis, bet Jēzus Kristus man to ir atklājis.
γνωρίζω δὲ	jums brāļi
εὐαγγελίζω	es sludinū/evaņģelizēju evaņģeliju
τὸ τὸ	evaņģelijs manis sludināts
.....	tas nav pēc (kāda) cilvēka
παρὰ παρέλαβον	no (kāda) cilvēka esmu saņēmis to
.....	es tiku mācīts ^{aor.}
.....	nedz saņēmu nedz tiku mācīts
οὐδὲ γὰρ ἐγὼ οὐδὲ	jō ne es pats ne no kāda
.....	nesaņēmu, bet caur atklāsmi
.....	ne mani mācīja, bet caur atklāsmi
.....	Jēzus Kristus atklāsme
.....	

ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ	.....
αὐξάνω καὶ καρποφορέω	.....
ἐπίγνωσις τοῦ θεοῦ	dievatziņa/Dieva ^{obj.gen.} atziņa
δυνάμει δυναμούμεθα ^{pass}	mēs tiekam apveltīti ar spēku/(ar spēku pieaugam spēkā)
κατὰ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ	savā godības varenībā
ὑπομονὴ καὶ μακροθυμία	izturība un pacietība
εἰς πᾶσαν ὑπομονήν	lai būtu izturība/uz visāda veida izturību
εἰς πᾶσαν μακροθυμίαν	.....
ἀπὸ ἧς (ἀφ' ἧς) ἡμέρας ἠκούσαμεν;	.....

XIX

161.

.....	Pēc tam viņš atkal aizgāja otrpus
.....	Jardānas, tai vietā, kur Jānis sākumā
.....	bija kristījies, un palika tur.
.....
καὶ ἀπῆλθεν πάλιν	.....
πάλιν πέραν εἰς τινα τόπον	..... ..... Jardānas aizgāja
ὁ τόπος ὅπου ἦν	.....
ἦν τὸ πρῶτον	Jānis bija sākumā kristījies
.....
.....	(viņš) aizgāja uz (to) vietu, kur (viņš)
.....	bija
.....	un (viņš)palika ^{aor} tur
μετὰ ταῦτα .....	.....

162.

.....	Ja jūs turēsīt manus baušļus, jūs paliksīt manā mīlestībā, itin kā es esmu turējīs sava Tēva baušļus un palieku viņa mīlestībā.
.....	(jūs) paliekat manā mīlestībā
τηρείτε καθὼς	jūs turat itin kā <u>es</u> esmu turējīs
.....	(vai jūs) esat ievērojuši/ievērojāt manus baušļus?
.....	vai gan neievērosim viņa pavēles?
ἐὰν,	ja vien ievērosīt*..., tad paliksīt...
.....	<i>* apsoltījuma piepildījums pēc nosacījuma izpildījuma - tātad jālieto aorists</i>
.....	(es) esmu turējīs sava Tēva baušļus
.....	(es) palieku viņa mīlestībā
.....	(es) esmu turējīs un palieku

163.

.....	Tad abas māsa sūtīja viņam ziņu: Kungs, redzi, tas, ko tu mīli, guļ slims.
..... οὖν αἰ	tās/abas <i>no satura atvasināts</i> sūtīja
..... πρὸς ^A	(viņas) sūtīja viņam
.....	tās māsas sakošas/sūtošas <i>praes</i> ziņu
.....	Kungs, redzi, viņš ir slims
.....	(tas), ko tu mīli, ir slims

164.

.....	Saņēmis ziņu, ka viņš ir slims, viņš vēl divi dienas palika tai vietā, kur viņš atradās.
.....	viņš izdzirdēja/ saņēma ziņu, ka viņš ir slims
ὥς οὖν	saņēmis ziņu/kad nu viņš uzzināja

..... δύο	viņš uzkavējās ^{aor} tai vietā divi dienas
..... ΤΟΤΕ	kad uzzināja, tad palika (vēl)
οὗτος ὁ τόπος ἐν ᾧ ἐστίν	.....
.....	tai vietā, kurā viņš bija
.....ἐν ᾧ† ἦν τόπω	(viņš) palika
† <i>saīsinājums; salīdzini ἐν τούτῳ ἦν τόπω</i>	

XX

165.

πίστει νοοῦμεν καταρτίσθαι τοὺς αἰ	.....
ῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαι	.....
νομένων τὸ βλεπόμενον γεγόναι.	.....

.....	ticībā mēs noprotam
οἱ αἰῶνες καταρτίζονται ῥήματι θεοῦ	.....
ῦ	.....
(=) ῥήματα θεοῦ καταρτίζει τοὺς αἰῶ	.....
νας	sagatavo
καταρτίζει εἰς τὸ γεγόναι	.....
εἰς τὸ μὴ γεγόναι	.....
τὰ φαινόμενα	redzamās lietas/parādības
τὸ βλεπόμενον καὶ μὴ βλεπόμενον	.....
οὐκ ἐκ φαινομένων γέγονεν τὸ βλεπ	.....
όμενον	.....

